



MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique

« Didactique du FLE »

THÈME

*La cyberlangue, une nouvelle forme d'expression chez les
étudiants*

*de master 2 du département de Français, Université d'El-
Taref Chadeli Bendjedid*

Présenté Par :

Mademoiselle : Harizi Lobna

Soutenu le : Mai 2016

Devant le jury composé de :

Président : Bessati

Université Chadli Ben Djedi. El-Tarf

Examineur : Dziri

Université Chadli Ben Djedi. El-Tarf

Rapporteur : Taguida

Université Chadli Ben Djedi. El-Tarf

Année universitaire 2015-2016

Remerciement

Je tiens à remercier vivement mon encadreur Madame TAGUIDA ABLA pour son aide constant, ses précieux conseils, son soutien tout au long de ma recherche, ainsi son professionnalisme qui a orienté et alimenté mes réflexions.

Je vous adresse ces mots sinon ces lignes pour vous témoigner, toute ma reconnaissance pour votre dévouement et votre disponibilité tout au long de ma recherche.

Mes remerciements s'étendent aux membres du jury qui ont acceptés de lire, juger mon travail.

Je remercie également mes Chers Enseignants pour, ceux qui sont présents et pour ceux qui sont absents, durant mon jour de soutenance: Monsieur Bessati, Monsieur Keciri, Monsieur Dziri, Monsieur Tacherfiout, Monsieur Haddab, qui m'ont beaucoup donné durant mon parcours universitaire.

Mes remerciements les plus dévoués à ma Famille, particulièrement, à mes Parents ainsi que la cousine à mon père Tamani et ma grande sœur qui ont su m'apporter, une aide morale sans laquelle je ne serai jamais arrivé au bout de ce travail.

Dédicace

*Je dédie ce mémoire à mes Chers et Magnifiques Parents,
Nadir et Yasmine, pour leur Patience, leur Amour et leur
Soutient.*

*A mes frères et sœurs : Walid, Rym et Ferielle, qu'ils
trouvent ici, le témoignage de mon amour et ma tendresse*

*A toutes personnes qui m'ont encouragé ou orienté au long de
mes études.*

Résumé

La communication médiatisée par les nouvelles technologies a donné lieu, à un développement vertigineux dans l'enseignement des langues. Aujourd'hui, la CMT caractérise un phénomène remarquable celui, du Cyberlangage. Une nouvelle forme d'écriture spécifique, qui intègre deux communautés linguistique et numérique. Depuis, ces nouvelles formes d'écriture apparaissent avec de nouveaux procédés abrégatifs. Tel que (Les squelettes consonantiques, les paralogogrammes, les syllabogrammes, la simplification par troncation...etc.) ainsi que, des procédés de variations graphiques (emploi des logogrammes, l'emprunt, l'extension graphique, contraction graphique...etc.). De tels procédés scripturaux ont été observés, analysés par les linguistes qui se sont intéressés aux séances de Clavardage. Dans le cadre du présent mémoire, nous avons voulu explorer le cyberlangage sous un autre angle. Afin de vérifier notre hypothèse de départ, à savoir, les clavardeurs sont des étudiants universitaires spécialisés en langue française, il est probablement évident que cette langue est la plus tachatée, en faisant recours à de différentes stratégies et pratiques langagières liées au Cyberlangage.

Notre étude a été réalisée à partir d'un corpus, qui contient 26 publications (sujets discutés) pour 199 commentaires (énoncés), dans des conversations libres spontanées avec des finalités de partage, coopération d'information en collaboration. Ces interactions sont diffusés sur le réseau social « Facebook », groupe Sciences du langage. Ce dernier a été conçu en 2014/2015 pour des étudiants, universitaires âgés majoritairement entre 20 à 28.

Notre étude a pour objectif d'observer et décrire à partir de cyberlangage, les nouvelles pratiques langagières, les choix et les stratégies linguistiques opérés par les clavardeurs de Master 2, du département de Français, spécialité Sciences du langage à l'université de Chadli Bendjedid El-Taref.

Les résultats de notre analyse tendent, à confirmer notre hypothèse de départ. De plus ils montrent clairement, la dominance de la langue française pendant leurs séances de Clavardage, en faisant recours à plusieurs stratégies linguistiques.

Mots clés : Cyberlangage- CMT- Pratiques langagières-Interactions-Clavardeurs

Table des matières

- Introduction.
- Première partie : Contextualisation et conceptualisation de la recherche.
- Introduction.

- **Premier Chapitre** : la conception du Plurilinguisme et de la sociolinguistique dans la diasporique algérienne et les principales notions de la CMT
- **Introduction**
 - **Première partie** : Le Plurilinguisme et la substance de la Socioilinguistique dans la diaspora algérienne.

- **Introduction**

1. Le dynamisme Bi-plurilingue

1.1 Le Bilinguisme Chez L. Bloomfield

1.2 Le Bilinguisme Chez F. Grosjean

1.3 Le plurilinguisme

1.3.1 La notion de Bi-plurilinguisme

2. L'harmonie de la sociolinguistique algérienne

2.1. La diversité linguistique de la réalité algérienne

2.2 Les langues en présence

2.2.1 La sphère Arabophone

2.2.2 La sphère Berbèrophone

2.2.3 La sphère des langues étrangères

2.2.4 L'Alternance Codique

2.2.4.1 Alternance Codique intraphrastique

2.2.4.2 Alternance Codique interphrastique

2.2.4.3 Alternance Codique extraphrastique

Deuxième partie : Nouvelles technologies de l'information et de la communication

- **Introduction**
 - 1. La communication médiatisée par ordinateur**
 - 2. Les modes courants de la communication de C.M.T**
 - 2.1 Messagerie électronique**
 - 2.2 La communication synchrone et asynchrone dans une communauté virtuelle**
 - 2.3 Le réseau social**
 - 2.4. Le Chat**
 - 2.5. Le clavardage**
 - 3. La communauté virtuelle**
 - 4. Comment est né le cyberlangage ?**
 - 5. Perception de Cyberlangage**
 - 5.1 Le Cyberespace**
 - 5.2 Cyberlangage/ Cyberlangue**
 - 5.3 La Cyberlougha**
- **Conclusion**

Deuxième chapitre : Décisions et choix Méthodologiques

- **Introduction**
 - 1. Pré-enquête**
 - 1.1 Choix de la méthode**
 - 1.2 Choix du public**
 - 2. L'enquête**

2.1 Description de l'interface du groupe

2.1.1 Les sources de variation linguistique au niveau :

- Sexe
- Origine sociale et géographique

2.1.2 Les contextes d'utilisation

- Thème discuté collaboration formelle
- Thème discuté collaboration informelle

2.2 Analyse du corpus

2.3 Transcription du corpus

2.4. Difficultés rencontrées

- **Conclusion**

Deuxième partie

Présentation des résultats de l'enquête

Premier Chapitre : Description Des Choix Linguistiques

- **Introduction**
 - 1. Choix linguistiques**
 - 1.1 Choix de langue en Français**
 - 1.2 Choix de langue en Arabe algérien et en Français**
 - 1.3 Choix de langue Alternance Codique intraphrastique**
 - 1.4 Choix de langue Alternance Codique interphrastique**
 - 1.5 Choix de langue Alternance Codique extraphrastique**
 - 1.6 Choix de langue Arabe Classique**
 - 1.7 Choix de langue en Anglais**
- **Conclusion**

Deuxième Chapitre : Description des manifestations linguistiques et langagières

- **Introduction**

- 1. La norme orthographique : Unilingue / Bilingue**

- 2. La dynamique des métissages parlés : Création lexicale et discursive**

- 2.1. La Néographie**

- 3. Economie du langage**

- 3.1 Les squelettes consonantiques**

- 3.2 Les Paralogrammes**

- 3.3 Les syllabogrammes**

- 3.4 La simplification par troncation**

- 4. La variation graphique**

- 4.1 Les logogrammes**

- 4.2 L'emprunt linguistique / formes métissées**

- 4.3 L'extension graphique**

- 4.4 Contraction syntaxique**

- 5. Gestion de la relation**

- 5.1 Ouverture et Clôture des messages**

- 5.2. Procédés de politesse**

- 5.2.1 Les Tours de parole**

- **Conclusion**

Introduction

Plusieurs recherches prouvent l'impact de l'internet sur les usages langagiers dans les situations multilingues. En effet en abolissant les distances physiques, l'internet permet et facilite le contact plurilingue entre les internautes. Dès lors ce changement induit par ces nouvelles technologies ont transformé le paysage communicationnel ; ce qui explique l'apparition de nouvelles tendances linguistiques et communicatives flagrantes. De nos jours, on ressent une forte présence de changement linguistique et social qui facilite les interactions humaines grâce au contact multilingue véhiculé par l'homme de la société actuelle. L'alternance et la multiplicité d'une langue ne s'engendre pas de manière seule, c'est plutôt la nature humaine et la mondialisation qui affecte indépendamment « la langue » qui est le résultat de la concurrence, l'expansion des échanges et des interactions humaines.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre des investigations qui traitent l'impact de l'internet sur les pratiques communicationnelles, selon les pays. Notre choix d'analyse, s'appuie sur la sociolinguistique et la sociolinguistique interactionnelle, en se référant aux travaux de J.Gumperz (1989) Engager la conversation et ainsi que l'ethnographie.

Tout d'abord nous avons décidé de travailler sur le Cyberlangage, chez les étudiants universitaires issus du département de Français, spécialité Sciences du langage à l'université de Cadeli Bendjedid El-Taref. Une dimension qui intervient remarquablement dans l'identité de ces Cybernautes. Par ailleurs, l'engouement de mes collègues pour cette nouvelle pratique langagière, Cyberlougha, a suscité notre intérêt, en étant nous même membre du groupe et utilisateurs de ce genre de pratiques.

Notre objectif de recherche est d'observer et de décrire à partir de Cyberlangage, les nouvelles pratiques langagières, les choix et les stratégies linguistiques opérées par les étudiants Clavardeurs de Master 2 du département de Français, spécialité Sciences du langage. Sans prétendre qu'il s'agit de règles communicatives verbales, pour tous les internautes algériens, que l'analyse au seul domaine observer des discussions électroniques.

Toute référence aux étudiants de Master 2 Français, spécialité Sciences du langage à l'université de Chadli Bendjedid El-Taref, renvoie à des observations générales récurrentes reflétant sans doute, des tendances moyennes partagées par la majorité des participants. Sans prendre en considération certains aspects intraculturels.

A ce stade, des questions viennent nous interpeller

- 1- Quelles sont les nouvelles formes de pratiques qui peuvent émerger, de cette communication médiatisée par les nouvelles technologies de l'information ?
- 2- Comment s'effectue le traitement technique de ces nouvelles formes d'expression, chez les étudiants de Master 2 Français spécialité Sciences du langage, à l'université de Chadli Bendjedid El-Taref ?
- 3- Comment les étudiants intègrent-ils le Français dans leurs interactions sur le réseau social Facebook ?

A partir de ces interrogations, nous émettons l'hypothèse suivante

Puisque on s'intéresse à un public dont les clavardeurs sont des étudiants universitaires spécialisés en langue française, il est probablement évident que cette langue est la plus touchée, en faisant recours à de différentes stratégies et pratiques langagières liées au Cyberlangage.

La méthodologie que nous avons adaptée pendant notre recherche et purement quantitative, suivie d'une observation persistante, comme celle de Herring(2004) l'étude de la communication médiatisée par ordinateur, dont il s'agit de consulter régulièrement un forum ou réseau social, pendant lequel nous prélevons des échantillons. Afin de décrire les pratiques communicatives socioculturelles et langagières, d'un groupe de personnes appartenant au réseau social « Facebook ». Représentant simultanément notre terrain d'enquête, car l'échantillonnage ciblé existe à l'intérieur de ce réseau social, au sein du groupe Sciences du langage. Dont il s'agit spécifiquement d'étudiant universitaires suivant ce domaine.

A partir de nos observations descriptives, nous avons décrit des phénomènes langagiers récurrents, routiniers, significatifs. En s'appuyant sur les travaux d'A.Z. Bencherif, J. Anis, H. Atifi, M. Marccocia. Ces derniers ont réalisé des travaux liés à la CMT lieu de rencontre de la diversité langagière, ainsi que les nouveaux lieux de discours.

Concrètement nous nous intéressons aux choix linguistiques, voir si la langue française est soit dominante soit en interactions avec les autres langues du pays. Par ailleurs, nous allons évoquer la dynamique des métissages parlés en présence, qui sont à la raison des créations lexicales et discursives.

Pendant nos observations systématiques, nous avons pensé à décrire le traitement technique de ces nouvelles formes d'expression, c'est-à-dire, la description des manifestations linguistiques et langagières suivantes :

- Les choix linguistiques choisis comme, le Français, l'Arabe dialectal, latinisé, Classique, l'Anglais. Ainsi que, l'alternance qui peut être d'ordre interphrastique ou intraphrastique ou même extraphrastique ou le code mixing, tout en s'appuyant sur les travaux de J.Gumperz).

-La norme orthographique (Unilingue ou bi-plurilingue)

- La variation graphique par l'utilisation des logogrammes, l'emprunt (les formes métissées), les logogrammes, l'extension graphique, la contraction syntaxique.

-l'économie de la langue par l'emploi des procédés abrégatifs tels que : les squelettes consonantiques, les paralogogrammes, les syllabogrammes, la simplification par troncation.

Par la suite, nous allons décrire et expliquer le comportement communicatif observé des clavadeurs, commençant par :

-1- Gestion de la relation en s'appuyant sur les travaux de M. Marccocia (ref : évitement ; adoucissement, répartition (cf. Marccocia. 2003), où nous décrivons, expliquons la Ritualisation des activités d'ouverture et clôture des messages (discussion).

-2- Les procédés de politesse, expression des émotions en s'appuyant sur l'exemple de Marccocia 2000

Le présent mémoire est devisé en deux grandes parties pour chacune d'elles nous avons deux chapitres. Dans la première partie contextualisation et conceptualisation de la recherche, le premier chapitre intitulé, la conception du Plurilinguisme et de la sociolinguistique dans la diasporique algérienne et les principales notions de la CMT. Cette grande Fraction, vise à tracer les grands concepts de base les plus pertinents qui vont servir à décrire, déterminer le contenu de notre recherche, ainsi l'évolution de la notion plurilinguisme, la situation sociolinguistique dans la diasporique algérienne, ainsi que les langues en présence qui sont à la réalité, de cette diversité linguistique du pays. En outre, dans la même partie nous avons évoqué, les principales notions des Nouvelles Technologie de L'information et de la communication. Nous y présenterons également les travaux des principaux Chercheurs qui se sont intéressés au mode de communication dans les communautés virtuelles, dans le même chapitre nous y définirons les caractéristiques linguistiques observées en situation de C.M.T. Le deuxième chapitre a pour objectif de présenter en détail la méthodologie, que nous avons adaptée qui est d'ordre quantitatif accompagnées de plusieurs observations (Persistante, participante et descriptive). Pour conduire notre recherche nous sommes passées par une pré-enquête puis une enquête. Enfin nous allons passer à la description du corpus qui a été analysé durant notre recherche passant par, l'analyse du corpus, norme de transcription et difficultés rencontrées, lors de notre recherche. Les résultats de cette analyse seront présentés par la suite dans le premier et deuxième chapitre de la partie empirique.

Première partie

Contextualisation et conceptualisation de la recherche

Introduction à refaire elle est déjà préparée

Comme nous l'avons précisé dans l'introduction, notre étude porte sur le Cyberlangage chez les étudiants universitaires d'El-Taref de Master 2 français, spécialité Sciences du langage, une nouvelle pratique langagière, qui a envahie les réseaux sociaux grâce aux nouvelles technologies de l'information et de la communication. Il nous a paru impératif, de commencer notre chapitre par les notions qui caractérisent le contenu de notre investigation, en initiant part l'évolution du concept bi-plurilinguisme en passant par définition proposées par L. Bloomfield, F. Grosjeans, et par la suite, Ludi et Py avec une définition récente de Myers Scotton. Par la suite, nous allons décrire la situation de la diversité sociolinguistique dans la diasporique algérienne ainsi que les langues en présence existantes dans l'aire linguistique en Algérie. Dans la deuxième partie, nous allons définir la communication médiatisée par ordinateur, les modes courants de la communication numérique, électronique qui ont participé pleinement dans l'apparition de ce nouveau langage, la Cyber langue ou Cyberlougha où ces deux notions vont être définies dans la perception de Cyberlangage.

I. Le Plurilinguisme et la substance de la Socoilinguistique dans la diaspora algérienne

Introduction

Pour décrire mettre en valeur, les contextes sociolinguistiques complexes du développement plurilingue. Nous allons retracer rapidement l'évolution du plurilinguisme, selon l'évolution des compétences communicatives et linguistique chez les locuteurs. Dans cette partie, nous nous sommes initiés à évoquer la notion de bilinguisme à partir de deux définitions oppositives, l'une proposée par L.Bloomfield et l'autre par F.Grojeans. Par la suite nous allons rapporter les définitions du Plurilinguisme proposées par Ludi et Py ainsi que Myers-Scotton. Dans la finalité, d'apercevoir l'émergence de l'évolution de cette tendance linguistique. Par la suite, nous allons présenter le concept de la réalité de la situation sociolinguistique en Algérie, en s'appuyant sur les travaux de Khalwa Taleb Ibrahim. Tout en interpellant les langues en présences qui existent dans notre pays. Ces idiomes vont être structurés sous trois grandes sphères (Sphère Arabophone, Sphère Berbérophone et Sphère des langues étrangères)

1. Le dynamisme Bi-plurilingue

Pour les deux premières locutions ; il s'agit particulièrement d'une opposition strict monolinguisme, pour une personne qui parle une seule langue homogène ; alors qu'un individu bilingue selon le dictionnaire, le petit Robert, est vu comme une personne qui maîtrise parfaitement et également deux langues.

1.1 Le Bilinguisme Chez L. Bloomfield

Pour L.Bloomfield le bilinguisme est conçu comme la juxtaposition chez un seul locuteur de compétence natif dans deux langues. C'est-à-dire une personne maîtrisant parfaitement les deux langues en tant que natif dans un cadre homogène dans chacun des deux idiomes qui diffèrent à plusieurs niveaux (Syntaxique-Sémantique-Morphologique-Phonologique...etc.). Dans sa théorie structuraliste L.Bloomfield, nous alimente par le concept de Bilinguisme idéal qui signifie l'homogénéité de deux idiomes.

Une définition proposée par L. Bloomfield : le bilinguisme est « la connaissance de deux langues comme si elles étaient toutes deux maternelles ».

1.2 Le Bilinguisme Chez F. Grosjean

En 1980, sous l'impulsion de F. Grosjean, s'appuyant sur des études sociolinguistiques et en psycholinguistique qualifie la conception du bilinguisme comme « mythe », proposant la définition de bilinguisme « Fonctionnaliste ». Il propose de définir le bilinguisme comme quelqu'un qui utilise régulièrement dans sa vie quotidienne, deux ou plusieurs langues pour communiquer efficacement avec les personnes de son environnement social. Dans cette définition Grosjean donne un usage fonctionnaliste de l'utilisation des codes dont sa fonctionnalité implique des compétences communicatives minimales. Mais pour lui, les sujets deviennent bilingues et développent donc des compétences en adéquation avec leur besoin communicatif, ce qui ne les conduits pas forcément à maîtriser leurs langues de façon équilibrée, ce qui mène D. Hymes à considérer le bilinguisme comme une forme particulière du répertoire verbal dont on doit l'adaptation de la notion « répertoire verbal » à J.

Gumperz, qui signifie « l'ensemble des formes significatives régulièrement utilisées par les locuteurs au cours de leurs interactions socialement significatives » dans ce cas nous parlons du dépassement de la compétence communicative sur la compétence purement linguistique. Comme il a été expliqué par F. Grosjean, en insistant, que la compétence bilingue n'est pas la juxtaposition de deux monolinguisms.

Nous avons une définition récente par Myers-Scotton « Le bilinguisme est la capacité à utiliser deux ou plusieurs de deux langues suffisamment pour mener une conversation limitée ou informelle, mais nous ne fixerons pas de limites délimitées à la compétence ou de seuil quantitatif. Quant à la capacité à s'exprimer ou à comprendre un interlocuteur. Cette définition ne limite pas le bilinguisme au fait de parler un dialecte spécifique de la L2 ; cela peut être un dialecte standard ou n'importe quel dialecte non-standard » Myers Scotton 2006 ; 44 Revue de Sociolinguistique en ligne Glottopol (GLOTTOPOL)- Marie Madeleine Bert Ucci. ¹

¹ » Myers Scotton 2006 ; 44 Revue de Sociolinguistique en ligne Glottopol (GLOTTOPOL)- Marie Madeleine Bert Ucci. ¹

1.3 Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est un concept plus souple que les précédents qui comporte une dimension linguistique (contact de langue), Sociolinguistique (rôle des contextes d'alternance codique), et d'autres. Se détacher peu à peu de cette emprise (beaucoup plus forte en France que dans d'autres pays voisins) de l'idéal monolingue et bilingue (Ludi et Py, 1986, 2003) ; qui a conduit à l'apparition d'outils communicatifs et pratiques langagières différentes (représentant des compétences communicatives) interlocuteurs plurilingues à négocier et approprier ce mode linguistique qui rendent active l'ensemble du répertoire dont ils disposent.

Ces changements de langues sont communément définis comme « Parler bilingue » (Ludi et Py 1986 ; 2003 ; Ludi, 1987 ; Grosjean 1987) ² dont l'une des manifestations principales est l'alternance codique (cause 2007).

On dit qu'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand on utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans la famille ; dans ses relations sociales ; dans ses relations avec l'administration...etc.) On dit qu'une communauté est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. Certains pays comme la Suisse où le Français ; l'allemand ; l'italien et le romanche sont des langues officielles, connaissent le plurilinguisme de l'état. (Introduction à la linguistique française-Tome02- Syntaxe communication –poétique) ³

Aujourd'hui, nous pouvons en effet discuter de dynamisme plurilingue ou bi-plurilingue (qui est une conception renouvelée), qui consiste à utiliser dans une situation interactionnelle plusieurs langues ou variétés existant dans le répertoire verbal des locuteurs ; en alternant ou en mélangeant ces langues, nous parlerons dans ce cas d'alternance codique qui peut se définir selon J.Gumperz « comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer

² (Ludi et Py 1986 ; 2003 ; Ludi, 1987 ; Grosjean 1987)

[/http://arld.ch/fileadmin/user_upload/Documents/ARLD/WWW/Editeurs/Logopedistes/Langages_pratiques/44-textes.pdf](http://arld.ch/fileadmin/user_upload/Documents/ARLD/WWW/Editeurs/Logopedistes/Langages_pratiques/44-textes.pdf)

³ (Introduction à la linguistique française-Tome02- Syntaxe communication –poétique)

son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre... »
J.Gumperz la conversation interactionnelle, L'alternance codique dans la conversation. P.57 ⁴

Cette fonction remplit plusieurs fonctions tant communicatives que cognitives ou encore sociales.

1.3.1 La notion de Bi-plurilinguisme

Dans l'aire sociolinguistique on glisse la notion de bilinguisme par le bi-plurilinguisme ; le préfixe (bi-) apparaît comme une réduction et « mythe » face aux utilisations régulières de plusieurs langues au sein des répertoires verbaux des locuteurs. Ce qui nous incite à introduire la notion de bilinguisme comme un cas particulier de plurilinguisme ou son synonyme le multilinguisme ; en qualifie une personne de plurilingue lorsqu'il utilise concrètement plusieurs langues selon la situation de communication, en effet ce phénomène langagier amène certains linguistes d'évoquer l'expression de glissement bi-plurilingue ce changement de locution va permettre d'insister sur le fait que les répertoires verbaux des locuteurs sont plurilingues-hétérogènes qui est le résultat de la diversité linguistique au sein des communautés linguistique qui représentent des situations sociolinguistiques fort répondues de son fonctionnement à l'intérieur des communautés linguistiques du monde.

⁴J.Gumperz la conversation interactionnelle, L'alternance codique dans la conversation. P.57
(Ludi et Py, 1986, 2003)

Aujourd'hui on veut rendre compte que le bilinguisme est devenu la forme la plus simple de plurilinguisme. Pour F. Grosjean « est bilingue la personne qui se sert de deux langues dans la vie de tous les jours ». Les communautés actuelles coexistent grâce à la multiplicité dans plusieurs domaines (Scientifique-Linguistique-Culturel...etc.). De nos jours, il est rare de rencontrer ou de faire face à des personnes monolingues / ou bilingues stricte sensu ; parlant plutôt de plurilingues. Dans l'espace théorique on peut considérer le Plurilinguisme comme une notion intermédiaire entre monolingue et bilingue.⁵, ces deux dernières sont la raison pour laquelle est né le plurilinguisme (à partir du moment où une personne maîtrise en dehors de sa langue maternelle d'autres langues avec des compétences linguistiques satisfaisantes lors d'une interaction.

L. Bloomfield, structure une compétence d'idéalisme et d'homogénéisation dans les deux langues ou s'agit-il encore de double monolinguisme, ce phénomène a été intégré dans la plus part des sociétés occidentales où le monolinguisme a servi comme ciment à la construction d'un état – nation. Alors que la définition suggérer par Grosjean contient un aspect purement fonctionnaliste afin de satisfaire les besoins communicatifs des locuteurs. Cette dernière, est adaptable en situation de contact de langues dans les communautés linguistiques ainsi que les répertoires verbaux des locuteurs des sociétés actuelles.

⁵ Normes, identité et apprentissage en situation de contact. Page 295 Bloomfield, F.Grosjean , Ludi et Py , D.Cost / Books.Google.dz

⁵ Appel à la communication- colloque international « la Cyberlougha : plurilinguisme ; contact des langues et nouvelles formes d'expression linguistique au maghreb . Site.www./tt.auf

2. L'harmonie de la sociolinguistique algérienne

Selon K.T Ibrahimi, LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE DE L'ALGERIE, IBTISSEM CHACHOU, Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre⁶, la situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par la multiplicité et par le changement. L'Algérie vit une situation sociolinguistique caractérisée par la diglossie qui est un concept appliqué à la réalité de la communauté linguistique algérienne. En Algérie, la diglossie est apparue en 1962 à l'indépendance avec la politique d'arabisation et l'adaptation de l'Arabe classique comme langue nationale et officielle, il s'agit d'une situation de coexistence de deux variétés de la même langue ; en l'occurrence l'Arabe : une variété classique ; une variété dialectale qui n'ont pas le même statut qui sont employés dans des espaces différents dans des situations de communication différentes.

En contre partie, la variante dialectale ne jouit d'aucun prestige par opposition à l'Arabe classique qu'hérite d'une tradition grammaticale incontestable. La variante dialectale subit le handicap de l'oralité dans un monde caractérisé par l'importance de l'écrit. A ces différences de prestige et de représentation la situation sociolinguistique des étudiants en contexte algérien est plurilingue

La production linguistique est avant tout une action sociale. Selon Blanchet 2000 « La langue consiste donc en une construction sans cesse à l'œuvre ou interagissent de nombreux facteurs, c'est le résultat de l'activité symbolique réflexive et langagière de l'homme ». Dans la situation sociolinguistique en Algérie la question de dénomination est liée à la difficulté de l'hétérogénéité qui est souvent subsumée d'idéologie et gouvernées essentiellement par des enjeux de pouvoir. A l'heure actuelle, le développement technologique en matière de N.T.I.C (Nouvelle technologie de l'information et de la communication) la répartition rigide des langues n'est plus observée, elle a laissé place à la complémentarité des usages ainsi qu'à la créativité et la dynamique langagière qui caractérisent les usages que font les étudiants Algérien par exemple : Métissage de langues dans une situation individuelle ou collective dans l'usage quotidien. Selon (Lafont ; 1978) « langue(...) se réorganise en

⁶ SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE DE L'ALGERIE, IBTISSEM CHACHOU, Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre / Books ;Google.dz

permanence hors de la volonté et la conscience des structurés de la langue et des usages qu'ils vont en faire. Ceux –ci naissent et évoluent de façon complexe, sans nécessairement l'intervention raisonnée des hommes ; par la seule pratique empirique)

2.1. La diversité linguistique de la réalité algérienne

« L'une des implications –et non des moindres- de l'enquête phonologique fut de mettre en évidence les liens indissolubles de la structure linguistique avec la société et ses découpages en fraction sociogéographique. Les résultats de l'enquête ont montré que la structure linguistique ne s'identifie pas à un système formel homogène, et qu'une langue présente des variations inhérentes à son système. Ces variations sont réparties selon les facteurs géographiques et suivant les classes sociales. » Mortéza Mobmoudian ; la linguistique d'Aujourd'hui, par Georges Mounin(P.171 ; langage et société)

Ce passage montre la complexité et la diversité linguistique des communautés polyglossiques qu'on y trouve au sein des sociétés actuelles marquées par le caractère plurilingue. Les observations menées pendant notre recherche nous poussent à faire dégager la répartition linguistique existante dans la société algérienne d'où la stratification sociale se répercute de la même façon par le comportement et la conscience linguistique. Dans une conception large de la dialectologie on ne peut pas séparer la géographie linguistique proprement dite et l'histoire des constitutions des langues nationales. Les dimensions spatiales, temporelles et sociales interfèrent à l'intérieur de toute communauté linguistique. Comme on ne peut pas nier l'abstraction de plurilinguisme affectant la plus part des sociétés, simultanément, il pose un problème fondamental à la langue commune ou «idiome» adopté comme langue officielle par un ou plusieurs pouvoirs politiques nationaux, Où une communauté linguistique risque de perdre le caractère puriste et normatif d'une langue représentant le pays.

L'intérêt, porte non pas à expliquer la politique ou l'aménagement linguistique en Algérie mais seulement de d'écrire le statut des langues à l'intérieur d'une communauté polyglossique puisque toute société traverse des périodes, de tensions, de domination linguistique. Par ailleurs, cette diversité affecte le comportement langagier de la jeune

population algérienne et l'une de ces preuves c'est la trace scripturale dans les réseaux sociaux qui ont participé pleinement à l'émergence de ces langues et variétés linguistiques.

2.2 Les langues en présence

Pouvons nous parler de relation triglossique dans la situation linguistique algérienne ?

D'abord, Vu le paysage sociolinguistique en Algérie affligé d'une incurable triglossie, sous l'influence de trois sphères (arabophone, berbèrophone, langues étrangères) . Entraînant lors de leurs pratiques des rapports de dominance, de conflit et de complémentarité à l'intérieur d'un champ linguistique, purement fonctionnel et dynamique. Cette diversité langagière est due à son origine historique et géographique. Les plus grandes influences linguistiques qui ont marqué l'Algérie sont son environnement linguistique ; l'Arabe vecteur d'une islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du nord. En effet, le colonialisme français de l'Algérie en imprégnant la langue française dans le langage des locuteurs Algériens jusqu'à présent. Actuellement Via internet cette langue se mélange parfaitement à l'arabe parlé. Le français est omniprésent dans le parler des algériens, en dépit de la langue arabe (Fusha) est une langue officielle et nationale du pays, mais son utilisation se restreint à des situations dites formelles.

2.2.1 La sphère Arabophone

La sphère arabophone est la plus étendue par le nombre de locuteur mais aussi l'espace qu'elle occupe. Une Variétés langagières qui s'échelonne du registre le plus normé au moins normé. En premier lieu vient l'arabe Fusha (classique), qualifiée en tant que langue nationale et officielle du pays. Selon les recherches menées par Khawla Taleb Ibrahim dans, LES ALGERIENS ET LEUR(S) LANGUE(S)⁷ donnant une vision juste et constructive après de longues recherches sur la question des langues en Algérie et plus particulièrement en linguistique et didactique de langue arabe. En se penchant de ce côté, la politique linguistique en Algérie s'accroche sur un mythe d'unification et de purisme de la langue arabe (Fusha).

⁷ ALGERIENS ET LEUR(S) LANGUE(S), Page 22/ Books.google.dz

Par contre, la coexistence de la variété linguistique en Algérie s'y affirme amplement avec la forte présence de l'arabe standard, portant plusieurs appellations avec une seule et unique réalité, cette dernière représente la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. En Effet, dans notre recherche nous initions, d'affirmer l'intensité de ce parler algérien réalisé par une monographie spontanée pendant les interactions quotidiennes. Via les nouvelles technologies de l'information et de la communication par exemple : les réseaux sociaux qui se trouvent sur le Net. Cette monographie représente le plus grand témoignage de la diversité dialectale en Algérien représentant le patrimoine socioculturel du pays qui affirme intégralement l'identité algérienne.

2.2.2 La sphère Berbèrophone

le dialecte berbère caractérise la plus ancienne variété connue dans le Maghreb, ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend en Afrique de l'Égypte au Maroc et de l'Algérie au Niger. Face à l'islamisation et la réforme de l'arabisation du Maghreb ces parlers ont reculé et ces sont réfugiés dans les contrées au relief et à l'accès difficile. Par contre, en Algérie après de nombreuses tentatives de revalorisation de ces parlers, le Tamazight est devenu langue officielle du pays.

2.2.3 La sphère des langues étrangères

Toutefois, c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et postcoloniale.

Sur le plan sociolinguistique algérien le Français, se trouve incarné en dualité avec le parler algérien d'aujourd'hui. Nous constatons que la langue française occupe une place assez importante, au niveau éducatif, puisque le Français reste la langue d'enseignement pour de nombreuses filières scientifiques, aussi les médias écrits, audiovisuels, ainsi que la télévision. par exemple pour, Canal Algérie destinée en principe à un public émigré.

Par ailleurs, l'influence des nouvelles technologies de l'information et de la communication ont donné une place importante à la langue française dans la société algérienne. Tantôt dans le système social qui a instauré et intégré un état de bilinguisme reconnu et assumé par la population algérienne. Aujourd'hui, nous parlons d'un mélange de codes entre Français et Arabe algérien, qui sont représentées par le phénomène de l'alternance codique.

En fin, nous avons l'Anglais considérée comme une langue étrangère enseignée du collège jusqu'au lycée son utilisation est d'une faible présence dans le répertoire verbal des algériens, qui a pu s'infiltrer dans le parler, des jeunes algériens, dû à l'influence cinématographique musicale sous l'influence d'Internet. Cette langue trouve sa place beaucoup plus chez la jeune génération algérienne qui représente pour eux une langue de « modernisme ».

2.2.4 L'Alternance Codique

Pour J. Gumperz « l'alternance codique dans la conversation peut se définir Comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ».

L'alternance codique se manifeste sous plusieurs variétés, Bouhris et Al(2000) distinguent trois types d'alternance codique. (Book. Google DZ, Sociolinguistique les concepts de base)⁸

2.2.4.1 Alternance Codique intraphrastique

Elle est dite intraphrastique, lorsqu'une structure syntaxique appartenant à deux langues coexiste à l'intérieur d'une même phrase. Qui sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit.

2.2.4.2 Alternance Codique interphrastique

Dite aussi –phrastique- est une alternance de langues au niveau d'unité plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les prises de paroles entre interlocuteurs.

2.2.4.3 Alternance Codique extraphrastique

Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques ; de proverbes (on parlera aussi pour ces cas d'étiquettes).

⁸ (Book. Google DZ, Sociolinguistique les concepts de base)⁸

II. Nouvelles technologies de l'information et de la communication

Introduction

A l'entrée de cette partie nous allons définir, les termes techniques liés aux nouvelles technologies de l'information et de la communication. Tel que la communication médiatisée par ordinateur, les modes courants de la CMT, le fonctionnement des TIC ; Ces derniers vont être expliqués dans le but de pouvoir déterminer, l'agissement de ce Technolecte. Nous nous sommes référées aux travaux des chercheurs qui se sont intéressés aux TIC dans la communication instrumentalisée par ces outils technologiques. De nombreuses définitions sont effleurées, pour éclairer l'apparition de ces procédés techniques appartenant, au vocabulaire de la communauté virtuelle. Il nous a apparu donc nécessaire de mettre en valeur ces expressions, ainsi : Le Clavardage, le Chat, le réseau social, la communauté virtuelle et les grandes perceptions de Cyberlangage. Toutes ces définitions vont être expliquées ; tout en s'appuyant sur les travaux de Ksenya Filatover, Aurléa Dejond, Jeannine Gerbault.

1. La communication médiatisée par ordinateur

La notion de communication médiée par ordinateur (CMO⁹) est apparue dans le milieu universitaire au début des années 1980 pour désigner l'ensemble des modalités de communication s'effectuant via la machine. L'apparition de ce concept à reconsidérer l'ordinateur comme un « médium » plutôt que comme « un outil ». Aujourd'hui, le terme de (CMO) recouvre une réalité vaste et complexe en dépassant le cadre de l'interaction Humain-machine-Humain. Après la part croissante de la dimension sociale dans les interactions que la machine entre prend en charge, dans les domaines du travail comme dans celui de l'apprentissage assisté par ordinateur a conduit logiquement à prendre en compte la dimension langagière des échanges. Donc l'ordinateur en tant que moyen de diffusion de l'information, joue sur notre comportement, notamment sur notre discours ainsi que notre façon de communiquer.

⁹ CMO : Communication Médiatisée Par Ordinateur, proclamé par Herring , qu'en 2007 propose une autre définition .

L'appellation (C.M.O) est la plus préférée -qui se rapproche à (C.M.C) (Computer mediated communication) en Anglais (Herring 1996)- plutôt que « communication (écrite) médiatisée par ordinateur » (Marcoccia 2000). Ou « Netspeak » (Crystal 2001) ; ou encore « nouvelle forme de communication écrite » (Guimier de Neef et Véronis 2004), « Communication électronique scripturale » (J.Anis 2002), « communication électronique » (Anis ; de formel ; frenhel 2004) etc. Aujourd'hui via les (TIC) nous avons accès à de nouveaux outils de communication ; c'est le cas du courrier électronique, les forums, les chats, les groupes sociaux.¹⁰

Les (TIC) qui sont qualifiés en tant que nouvelle technologie de communication font appelle à de différentes manipulations, c'est -à-dire que la communication est réalisée selon deux temps :

Communication asynchrone- ne passe pas en temps réel, les deux personnes ne sont pas obligés d'être devant les ordinateurs en même temps ; le message sera comme même envoyé et reçu, alors que chez les chats électroniques la communication est synchronisée- les deux ou plusieurs personnes sont devant leurs écrans en même temps et discutent en direct.

De nos jours, on parle rarement de (C.M.O) mais plutôt de la communication médiatisée par les technologies de l'information et de la communication (C.M.T) qui est par excellence un lieu de rencontre de différents types de diversités : d'opinion, de langues, de cultures, de modalités, des codes. Ce potentiel de la C.M.T point vers la diversité dans les degrés de liberté d'expression en générale. Dans ce type de communication on sent une forte proximité relationnelle humaine, en présence de marques para-verbales ou non-verbales qui sont des régulateurs dans une situation conversationnelle ; l'intonation, le regard, la gestualité, participe pleinement dans cette forme de discours ce qui contribue à la rendre productive, onctueuse. Par ailleurs, certains sites créateurs de mails ont intégré des « binettes » ou « Smileys » qui correspondent à un dessin présentant la forme d'un visage dont l'expression traduit l'état d'esprit de l'internaute expéditeur (ex : sourire)

Pour Ksenya Filatover ; dans les nouveaux lieux de discours, les interlocuteurs construisent l'illusion par un ensemble de moyens qui sont propres à la (C.M.T) : le clavardage que d'autres auteurs nomment « chat » «se fait passer pour », une véritable conversation, malgré sa popularité toujours

¹⁰ La langue du cyberspace : de la diversité aux normes ; Jeanine GERBAULT (Editeur) L'Harmattan

croissante, le clavardage lance un véritable défi à l'intelligence humaine e raison de l'absence flagrante de trois composantes de conversation indispensables : la parole perçue comme matière sonore, la scène communicative partagée et la présence physique de l'interlocuteur. Ainsi ; la langue acquiert une double fonction cognitive ; car mise à part l'opération intellectuelle portant sur le ¹¹contenu de la communication, la situation même doit être comprise, situation légèrement absurde qui représente un degré très haut d'abstraction.

Aujourd'hui, on parle de clavardage dans un entourage métaphorique ; dont normalement l'on se rend jamais compte à partir du postulat « CLAVARDAGE » c'est « Conversation » ; les relations en matière crue- c'est-à-dire le texte affiché sur l'écran- et le phénomène plutôt idéal du clavardage n'existant que dans la tête de l'internaute qui provient à construire l'illusion presque parfaite d'une conversation. Riche, nuancée, profonde, émotionnelle. Comme chaque nouvelle technologie requiert de nouvelles conceptualisations pour apprendre à la manier, et comme les changements qui se produisent sont de plus en plus profonds ; la linguistique cognitive nous parait une approche particulièrement prometteuse pour les recherches dans le domaine de la langue médiatisée par les technologies de l'information et de la communication.

La communication par la langue se réalise aujourd'hui dans un nouveau lieu ; le cyberspace. De nouveaux réseaux de communication s'y créent ; et de nouvelles pratiques langagières s'y manifestent. Les usages du numérique ; sur lequel se fondent les technologies de l'information et de la communication ; se sont banalisés dans la communication langagière et recouvrant aujourd'hui des réalités multiples. Courriel- Forum –Blogs ou SMS sont devenus des modes courants de communication.¹²

¹² Didac.free.fr/mail/.

Memoireonline : Etude de-communautés de pratique et mécanismes de partage des connaissances Via les réseaux numériques. Par Félicien MAMBUL.

2. Les modes courants de la communication de C.M.T

Le développement des technologies sans fils et des interfaces tactiles augmente de manière significative l'interactivité et la collaboration des individus dans leur vie sociale, les ventes des ordinateurs, des tablettes électroniques, des téléphones intelligents et autres dispositifs électroniques ont atteint des chiffres astronomiques. La popularité des réseaux sociaux, la facilité d'accès au site de partage de l'information et la rapidité croissante dans le domaine des communications ont changé notre façon d'appréhender le monde et d'être en relation avec autrui.

2.1 Messagerie électronique

Pour les francophones la messagerie électronique fait appelle à plusieurs nominations (le courrier électronique, courriel ou email / e-mail), l'Académie française lui a trouvé un nom de (mél) tandis que les canadiens ont adapté le surnom de courriel. Ce dernier est un service de transmission de messages envoyés électroniquement Via un réseau informatique qu'on désigne principalement l'Internet dans la boîte aux lettres électroniques d'un destinataire choisi par l'émetteur. Et pour recevoir et envoyer des messages par courrier électronique ; il faut disposer d'une adresse électronique et d'un lien de messagerie ; il s'agit de message sous forme de « Fichier » et pour avoir une bonne transmission entre expéditeur et émetteur il est d'usage de respecter certaines règles implicites lors de l'envoi. De même la connaissance de certains aspects techniques ainsi qu'informatique permet d'éviter des erreurs de compréhension ou de communication

Pour le fonctionnement de boîte électronique, il s'agit d'un logiciel qui permet à l'éditeur de texte d'écrire le courriel à partir d'un clavier graphique. Le courrier électronique est un des plus anciens Service e disponibles sur le réseau internet, l'avantage est de permettre un stockage centralisé des courriers sans que l'utilisateur soit lié à une machine particulière pour le consulter, le désavantage est que la consultation se fait nécessairement en ligne. Comme il est possible d'utiliser les deux protocoles de manière complémentaire. Le courrier électronique est un mode de communication asynchrone ; contrairement au « Chat » que, Bo, propose de traduire par cassette ! Est un mode de communication synchrone et lorsque les échanges de textes sont complétés par

des échanges d'image et de son ; toujours en mode synchrone on évolue vers la visioconférence.

2.2 La communication synchrone et asynchrone dans une communauté virtuelle

L'essor des technologies de l'information a conduit à l'émergence de nouvelles formes de communication écrite (e-mail-chat-forum et sms). Qui sont autant de sources de nouveaux codes et de nouvelles façons d'écrire. Chacun de ces modes de communication synchrones ou asynchrones, claviers étendus ou réduits ; communication vers un ou plusieurs interlocuteurs etc.). L'interlocuteur a tendance à « tordre » le langage pour exprimer plus tout en écrivant moins qui est l'une des spécificités du cyberlangage. « Dans les années 20 et 30 le philosophe Theillard de Chardin pensait de même que nous avons la biosphère autour de notre planète, nous formons un jour avec l'amélioration des techniques de communication, l'augmentation de la population, un réseau de pensée appelé la « neurosphère ». Une fois cette neurosphère formée nous pourrions alors devenir ce que l'humanité était destinée à être dans sa prochaine évolution. Je pense que la communauté en ligne nous entraîne vers cela » Jacqueline Morie.

« Les communautés en ligne seront l'une des attractions majeures du marché de l'information » M. Dertouses 1999. Il est donc nécessaire d'exposer quelques points importants concernant le monde de l'internet, représentant une grande révolution technologique, ce dispositif multiplie les interactions et marque traditionnellement la sociabilité. La spécificité des interactions sur le Net doit beaucoup à celle du dispositif technologique lui-même, par l'aspect proprement technique de leur fonctionnement dans les espaces de discussions ou de partage d'informations à l'aide des outils communicatifs qui favorisent la dynamique interactionnelle au sein d'une communauté virtuelle, s'appuyant sur plusieurs types de mode de la communication

- La communication synchrone

Est l'instantanéité dans le temps de réponse permet à deux ou plusieurs personnes de communiquer en temps réel ; qui produit des activités face à face, en vidéoconférence, en séance de clavardage ...etc. L'adjectif synchrone signifie « qui a lieu en même temps », selon Encyclopédie l'Internaute. Il faut savoir que l'outil synchrone a pour intérêt de faciliter les activités à distance que ce soit pour des réunions informatives ou collaboratives, sociale ou même des échanges en ligne entre étudiants afin de répartir des tâches sur un travail en conservant

des traces d'échanges grâce à la fonction d'enregistrement. Goffman (1993 :23), une interaction : ensemble de l'interaction qui se produit en une occasion de coprésence continu les uns des autres.

- La communication asynchrone

Dans ce type de communication il existe un temps de latence entre un stimulus et une réponse à ce stimulus. L'outil asynchrone autorise donc une communication décalée dans le temps tel que :

- La conversation écrite (le chat-sms-facebook...etc).
- La messagerie électronique (Twiteer- Blog...etc).
- Les groupes de discussion
- Les jeux multi joueurs ...etc.

L'avantage d'une communication de type asynchrone est la traçabilité et sa capacité à conserver les écrits ainsi de libérer les participants de l'obligation d'être présent en même temps sur le forum ou outils à mode asynchrone. L'objectif poursuivi par ces outils communicatifs est de faire naître une interaction entre les internautes et les membres de la communauté ; puisque les caractéristiques de toute communauté est la force du lien social qui unit les membres d'une communauté virtuelle à travers une pratique langagière donnée qui est le résultat de la mobilité des langues dans le temps et dans l'espace.

Lorsque on parle de virtuel, n'est pas lié uniquement aux nouvelles technologies ; « ou aussi dite communauté en ligne », mais aussi aux interactions langagières virtuelles dans une communication synchrone ou asynchrone dans l'intérêt de remplir les conditions d'existence des communautés en ligne dont les membres ont un but ; un intérêt professionnel, social ou un besoin commun qui constitue la raison principale de leur appartenance à la communauté. Ce membre de participation répétée ; active, comme il y a souvent des interactions intenses, des liens émotionnels forts et des activités communes entre les participants. La durée des échanges s'inscrit dans le temps en s'appuyant sur un sentiment d'appartenance des membres au niveau interindividuel et collectif. Définition de Goffman (1972 : 23) « étudier les interactions moyen de « lire » la société ; ses règles ; et hiérarchies ; sa production ».

2.3 Le réseau social

Un réseau social est un ensemble d'identité sociale telle que des individus ou des organisations sociales reliées entre elles par des liens créés lors des interactions sociales. Il se représente par une structure ou une forme dynamique d'un groupe social. Par ailleurs, l'avènement de modes d'interaction nouveaux proposés par les technologies de l'information et de la communication (TIC) bouleverse nos échanges sociaux, pratiques langagières liées aux nouveaux lieux de communication « la communauté en ligne », à partir de ses déclinaisons techniques et organisationnelles, cette ¹³ dernière accompagne des changements par de nouveaux usages.

Dans cet ensemble nous focalisons notre attention sur le terme de communication électronique scripturale sur les réseaux sociaux. Selon J. Anis il s'agit d'échanges dont les messages affranchis des supports matériels habituels de l'écriture grâce à des codages numériques sont véhiculés par des réseaux télématiques.

L'interaction dans les réseaux sociaux s'effectue à partir d'un clavier qui permet l'accès aux caractères différés. En règle générale, le message n'est affiché dans un espace que lorsque l'intégralité d'un message est validée par un réseau télématique. Selon un sondage posé à l'échelle mondiale concernant l'utilisation des réseaux sociaux dans le monde ; les statistiques démontrent « Facebook » est toujours le réseau social qui rassemble le plus grand nombre d'utilisation et il est désormais suivi par Youtoub- Twitter – Google+ Instagram- LinkedIn- pinterest – Tumber – Badoo et My Space selon le site ([www.reseau – professionnel.fr](http://www.reseau-professionnel.fr)).

En Algérie, l'effet papillon de la 3G, lancée en 2014, a déclenché une suite de changements dans les habitudes des internautes algériens et notamment dans l'utilisation des réseaux sociaux ; devenus aujourd'hui vecteur de communication incontournable. Selon le site (www.obbinvest.com)

¹³ Télématique : mot valise créé pour désigner l'alliance de l'informatique et la télé communication qui peut s'expliquer aussi bien à l'internet qu'au minitel et au GMS (téléphonie mobile).

Site web : la puissance du web communautaire.

Chat : pratique de bavardage ; pionnant.

2.4. Le Chat

Il s'agit d'un espace public auquel on accède, pour certains sites, librement en choisissant un pseudonyme, dont la conversation s'effectue en se connectant à partir d'un logiciel spécialisé à un serveur de messagerie qui contient des informations sur les membres inscrits en possédant chacun d'eux des pseudonymes qui les identifient aux autres chateurs.

Le verbe « Chatter » vient de l'anglais « Chat » les initiales de ces quatre graphèmes sont (Conversationnel HyperText Access Technology) ; en langue Française désigne la communication par messagerie instantanée. Il s'agit d'une communication collective dans son principe mais essentiellement interindividuelle dans son fonctionnement réel. Cet outil

Communicatif fait émerger une nouvelle forme de communication écrite à partir d'un clavier de micro-ordinateur ou un clavier tactile. De nombreux travaux montrent que la communication médiatisée par ordinateur a donné lieu à un nouveau comportement communicatif initié par les internautes ; déterminé par leurs profils communicatifs personnels et l'éthos liée à leurs origines culturelles (ESS et Sudweek eds 2001). En d'autres termes, il existe un style des écrits numériques au niveau global (le cyberspace) telle que l'intégration des valeurs expressives comme l'utilisation des émoticônes (Smilyes), les plus courants sont automatiquement réalisés sous forme de pictogrammes ; par insertion directe de l'image ou par insertion indirecte par les caractères « ☺ » / « :-) » / « ; -) » Forme longue / « : p » / « XD » forme réduite.

2.5. Le clavardage

La notion de « CLAVARDAGE » est un verbe transitif « Clavarder » au Québec ; dialoguer avec d'autres internautes, en temps réel et par clavier interposé. Clavardage (nom masculin) de clavier et bavardage, synonyme de Chat (selon Larousse), plusieurs notions lui sont associées (cyberbavardage, clavardeur, cyberclavardage).

Le clavardage est une activité permettant à un internaute d'avoir une conversation écrite qui peut réunir des internautes ou (les clavardeurs) provenant du monde entier, qui voient leurs commentaires affichés simultanément sur l'écran d'ordinateur de tous les participants.

Le terme de clavardage, bavardage,clavier,cyberbavardage et clavardeur ; ont été proposés par l'office Québécois de la langue¹⁴ française en Octobre 1997 pour désigner ce concept « Clavardage » il s'agit d'un mot valise formé à partir des mots « clavier et bavardage ».

Cyberbavardage, présente l'avantage des nous situer immédiatement dans le contexte du Cyberspace. Donc le mot bavardage est utilisé pour créer Clavardage fait ici référence à « action de bavarder » c'est-à-dire « parler beaucoup causer avec quelqu'un de chose et d'autre ».

3. La communauté virtuelle

« La virtualité comme catégorie pour penser le social : l'usage de notion de communauté virtuelle » Serge Proulx et Guillaume La tzko-Toth .sociologie et Société.

Depuis l'apparition de l'écrit sur les réseaux numériques ; les sciences du langage ; et les sciences de l'information et de la communication analysent toute situation de communication à distance liée aux pratiques scripturales numériques ; entre forme standardisée et variation orthographique ; la nature de l'écriture numérique donne lieu à de nombreuses variétés au sein d'une même langue. Si on part du concept avancé par J. Gumperz que la communauté linguistique est en réalité une communauté sociolinguistique elle se définit par «l'ensemble complexe des variantes dialectales et superposées utilisées régulièrement dans une communauté ; et qui constitue son répertoire verbale ». Cependant ce n'est pas seulement l'effet de la juxtaposition géographique ; régionale ou sociale qui influe sur une communauté linguistique, on peut donc aujourd'hui parler de l'influence de la communauté sociolinguistique virtuelle sur la communauté linguistique.

¹⁴ Smileys : le terme smiley est comme souvent, en matière d'Internet, associé à une terminologie concurrentielle florissante : par exemple emoticone (dérivé du mode de communication emoting vs saying, utilisé dans les Muds), binette (chez les francophones, particulièrement québécois), frimousse, souriant (chez les français), etc.

Chatteur : **chateur** \tʃa.tœʁ\ masculin/ Personne qui pratique le [chat \(clavardage\)](#) sur internet.

Etho : L'**ethos** (ou *êthos*, du [grec ancien](#) ἦθος *êthos*, pluriel ἠθη *êthê*) est un mot [grec](#) qui signifie le [caractère](#) habituel, la manière d'être, les habitudes d'une personne.

L'avènement des TIC et l'apparition des réseaux sociaux font émerger d'autres types de communautés (linguistiques, sociales, culturelles...). Plusieurs chercheurs appellent la communauté électronique par laquelle est la communauté virtuelle, il est acquis que la communication électronique indépendamment des TIC utilisée, a énormément changé la donne. Plus de frontières géographique ou politiques qui séparent les membres virtuels de la communauté sociolinguistique ; caractérisée par des répertoires complexes à cela s'ajoutent la rapidité des échanges et la quantité d'information qui peuvent être véhiculés sans oublier les usages et les pratiques qui découlent. (Lionard 2005 ; Laroussi et Lienard/2008- et 2012) ont conduit à proposer la notion d'écriture qui doit permettre de rendre compte de cette réalité linguistique qui est née à l'intérieur d'une communauté virtuelle. L'écriture serait donc une forme d'écrit spécifique appartenant à la communauté virtuelle qui caractérise une communauté sociolinguistique virtuelle donnée.

Aujourd'hui, on voit remarquablement l'émergence d'une communauté de parole numérique dans un environnement technique et technologique faisant recours aux TIC et utilise tous les modes communicationnels afin d'écrire sur les réseaux de manière décomplexée

« Le virtuel, tant vanté, est un terme de plus en plus utilisé qui a tendance à remplacer celui de réseau dans le langage courant ; et subit les mêmes variations et glissements. En fait, tout comme le concept de réseau. C'est une notion passerelle, qui sert à rejoindre les contraires ; à en faire une seule entité ; dans une seule formule qui est le véritable chiffre d'un réseau contemporain sous la forme d'internet ». Lucien Sfez (1994 ; P.22) ¹⁵

4. Comment est né le cyberlangage ?

L'écrit est un système qui fluctue, en fonction des pratiques et des cultures, la communication dite de « réseau » a imposé pour des raisons initialement une économie de geste et de temps. Le terme « Communication de réseau » regroupe la communication télématique (Minitel), l'internet, les shorts messages ou texto, c'est dernier sont des petits messages envoyés de téléphone portable à téléphone portable ou bien les forums de discussion, dans ce contexte d'utilisation très

¹⁵ Lucien Sfez (1994 ; P.22)

particulier ; l'écrit à dû s'adapter à ces nouvelles situations de communication en effet, ces lieux et moyens d'échanges entraînent de nouvelles contraintes.

Du fait du nombre limité de caractère (160) maximum, mais aussi des tarifs – les utilisateurs de texto sont conduits à réduire considérablement le nombre de signe écrits afin d'en dire le plus possible dans un espace restreint et , également le plus rapidement possible à travers ces différentes contraintes d'utilisation est né un nouveau style langagier appelé « Cyberlangage » qui d'un premier abord paraît désordonné et anarchique, mais qui semble s'être progressivement doté d'un certains nombre de spécialisés ils sont ici, utilisés pour remplacer des syntagmes prépositionnels ou même des énoncés entier ritualisés (MDR) « pour mort de rire » , (SMS moi la réponse) pour (envois moi la réponse par SMS).

Le cyberlangage peut également être caractérisé par une forte tendance à l'anglicisme « Chatter » de « to Chat » pour « discuter », « Kiss » pour « bisou » , dans une même graphie plusieurs de ces caractéristiques peuvent être utilisées successivement ou simultanément par exemple pour écrire « Quelqu'un » « KelK1), utilise un phonème « K » au lieu de « Qu » et un logogramme « 1 » au lieu d'un « l », pour mdrrr il faut une siglaison « MDR » est une extension graphique « rrr » les unités lexicales peuvent être transcrites et lues de différentes façons par de différents utilisateurs. Globalement ; ces différents caractéristiques mettent en évidence que le mot est atteint dans son identité visuelle et dans ses frontières ; cependant aucun de ces procédés n'est nouveau, tout existaient déjà, à plus au moins grandes échelle ; dans des jeux de lettres (rébus) ou dans la littérature par exemple « Zazie dans le métro du Queneau) et ils étaient aussi utilisés pour la réduction de télégrammes qui se paient au mot.

5. Perception de Cyberlangage

5.1 Le Cyberespace

« Une hallucination consensuelle vécu quotidiennement en toute légalité par des dizaines de millions d'opérateurs ; dans tous les pays ... » William Gibson. Pour Pierre Lévy ; « Le cyberespace y désigne l'univers des réseaux numériques comme lieu de rencontres et d'aventures, enjeu de conflits mondiaux, nouvelle frontière économique et culturelle (...) le cyberespace désigne moins les nouveaux supports de l'information que les mots originaux de création ; de navigation dans la connaissance et la relation qu'ils permettent ».

On comprend que le cyberespace est lieu espace d'information et d'interaction humaines en s'appuyant sur l'aspect technologique, numérique il s'agit bel et bien d'un lieu géoinformatisé, le parlé même est informatisé, dans le but d'atténuer l'impression de la distance physique, les échanges peuvent être n'importe où et à tout moment en abolissant l'aspect physique. Ici le Cyberespace s'enrichit et évolue à partir de nouveaux outils de communication (TIC) tout en créant un espace virtuel.

5.2 Cyberlangage/ Cyberlangue

La communication langagière se réalise aujourd'hui dans un nouveau lieu de discussion le Cyberespace « Où tout le monde y est bienvenu ; chacun peut s'y essayer ; s'y froter. Et visiblement » Aurélie Dejond- Décrire le cyberlangage c'est d'écrire l'illusion parfaite réalisée par de jeunes personnes « Ados » ou autres tranche d'âge, se cachant à l'arrière plan d'un écran et d'un pseudonyme. Pratiquer le Cyberlangage nous incite à créer des mots qui le caractérise à l'intérieur d'une communauté purement virtuelle ; d'où ce langage n'est jamais figé, hyper-novateur et un langage qui fait appelle à l'économie.

Jamais on a tant écrit qu'aujourd'hui on se réapproprie l'écrit, on le remet au goût du jour, le nargue, le provoque, l'écorche, on amême fait de lui un langage ludique , mais non pas par principe d'infidélité mais il s'agit plutôt d'un claviériste sur internet possédant une règle de base qui est « la vitesse », c'est-à-dire vite et aller droit au but afin d'assurer l'intercommunication désirée ; ce qui implique forcément des inversions de lettre involontaire ; faute de frappe ; improvisation. Pour certains, le Cyberlangage représente un danger à la norme d'une langue tel que « Le Français » et pour d'autre c'est loin d'être du « Cybercharrabia » A. Dejond.

La cyberlangue est plutôt une variété de langue avec des principes : (d'abrégé, tronquer, sigler, ajouter des émoticônes, s'exprimer par onomatopées) ; mais dans ce Cyberespace on est loin de parler d'une véritable unification de règle concernant le Cyberlangage, car selon les recherche menées par A.Dejond. Le Cyberlangage présuppose la rapidité, l'efficacité, dans les interactions sans faire de différence entre les groupes sociaux ; les générations ; les sexes ; les nationalités ; Cyber-lexique est à la porter de tous il invite les différentes écritures ainsi que la prise de parole, sans nier la (CMT) est à l'origine de ce Cyberlangage qui s'étend et se médiatise à l'intérieur de toutes

les langues du monde qu'elles soient officielles ou minoritaires au sein d'une communauté diasporique

La Cyberlangue représente le phénomène du Siècle, une révolution de l'écrit qui s'est ancré dans la culture des clavardeurs qui est largement acceptée est utilisée par un très grand nombre d'individus exprimé tantôt par des mots tantôt pas des images

. Le Cyberlangage / Cyberlangue se caractérise par :

- L'écrasement des mots « je t M » ou « t'M »
- Les sigles « LoL : Laughing Out Loud », « Mdr : mort de rire »
- Les abréviations : SMS (Short Message), (SLT : salut),(Bsr : bonsoir), (appl mwa) appelle-moi, (Bjr : Bonjour)
- La troncation : musique (Sique), blème(Problème)
- Le vérlant (Lusa, ziva...etc.)
- L'extension graphique : Graaaaave, pourkoiiii...etc.

Nous avons plusieurs appellations pour désigner le Cyberlangage : Cyberlangue, Cyber-lexique, parleécrit, Cyberespace...etc. Par exemple dans les communautés arabophones nous parlons régulièrement de « Cyberlougha » qui est l'équivalent de Cyberlangue.

Hadj Miliani parle de « Cyberlougha », ce terme lui revient , Cyberlougha un dérivé de Cyberlangue –Lougha- qui signifie « langue » en Arabe classique , cette notion a été proclamé au colloque international à Mostaganem en décembre (6au8) 2014 sous l'intitulé « La cyberlougha : plurilinguisme ; contact des langues et nouvelles formes d'expression linguistique au Maghreb » ; pour analyser cette nouvelle « lougha » de nombreux spécialistes et chercheurs se penchent sur ce nouveau cyberlexique existant sur la diasporique maghrébine » « Algérie ; Maroc ; Tunisie ».

A l'instar, de nombreuse recherche ont été centrée sur l'impact d'Internet sur les usages ; langagiers dans les situations multilingues au Maroc. Nous avons Hassan Atifi « Choix linguistique et alternance codique dans les forums diasporique marocaines ». Aujourd'hui, l'Algérie est en collaboration avec le (Remate) « Réseau Maghrébin des technolèctes) , domicilié à la faculté des lettres et des sciences humaine de Kenitra (Maroc) dans l'intérêt de montrer l'étendu de ce nouveau langage , au grand Maghreb , qui semble intéressant

tantôt au plan théorique tantôt au plan numérique . Exclusivement, la dynamique langagière qui existe en Algérie la caractérise en tant que pays diglossique fascinant de nombreux chercheurs et spécialistes dans ce domaine.

« Les nouvelles formes d'expression linguistiques, induites par l'usage des technologies de l'information et la communication (internet ; téléphonie mobile ; tablette ; informatique...), issues des productions langagières ou des langues spécialisées (Lerat, 1995) ou carrément des technolèctes (Messaoudi 2010), sous leurs déclinaisons savantes ou celles contenues dans le champ de la communication sociale courante, sont à la fois des domaines qui fascinent des locuteurs et en déconnectent d'autres. Elles mettent en jeu des dynamiques intergénérationnelles et des contacts inter-linguistiques dans leurs dimensions culturelles et interculturelles les plus fécondes ». La Cyberlougha ; représente la langue Franca des clavardeurs venant du Grand Maghreb ; langue préférée afin d'assurer une intercompréhension numérique entre internautes où l'observation ethnographique de ces communautés linguistiques notamment le choix linguistique et multilingues des internautes ainsi que la présence de l'alternance codique utilisée par ses participants.

5.3 La Cyberlougha

Est une tendance dans les sites diasporiques maghrébins dominant à 100% toutes les communautés maghrébines dans toutes leurs diverses activités de recherche d'information et d'interaction sur le Net. Quand on parle de Cyberlougha ; il s'agit principalement de langue maternelle (diverses formes d'arabe dialectal et de tamazight) plus les langues étrangères en premier lieu nous citons Le Français ; sans oublier l'arabe classique ou scolaire qui trouve aussi des utilisations.

Conclusion

Après ce chapitre I, qui s'est efforcé de cerner les concepts clés de notre recherche et qui vont apparaître par la suite lors de notre analyse, qui sont principalement imposées par notre objet d'analyse. Nous consacrerons notre Deuxième chapitre à la présentation méthodologique que nous avons mise en avant pour effectuer notre recherche.

Deuxième chapitre : Décisions et choix Méthodologiques

Introduction

Nous tenons à rappeler que notre recherche vise à décrire les pratiques et stratégies linguistiques, opérés par les étudiants clavardeurs du groupe S.L.G de l'université d'El-Taref, sur le réseau social Facebook.

Le présent chapitre vise à présenter la méthodologie adoptée en vue d'atteindre notre objectif de recherche. En premier lieu nous allons décrire, une étape de pré-enquête dans l'avantage de raconter nos premiers pas avant de passer à l'enquête, c'est-à-dire les observations des faits langagiers, le choix méthodologique adopté, ainsi que le choix de notre public visé. Tout ces décisions ont été prises, en fonction dans une démarche sociolinguistique, sociolinguistique interactionnelle et ethnographique.

En deuxième lieu, nous allons relater les procédures d'enquête menées pendant notre recherche tels que, les techniques d'observations liées évidemment à la méthode pratiquée.

Enfin nous allons décrire le corpus sur lequel s'est appuyée notre enquête, c'est-à dire, comment nous avons recueilli nos données, dans cette perspective. Une dernière étape très délicate, question de la transcription des données, où nous rappelons le rôle de la transcription dans la démarche d'analyse, avant d'exposer et de justifier les choix que nous avons opérés, pour procéder à la "fixation", sur le papier, des échanges verbaux enregistrés. En précisant les limites de la méthodologie adoptée.

1. Pré-enquête

Dans cette étape nous avons observé les discussions électroniques des Clavardeurs, du groupe Sciences du langage, sur le réseau social « Facebook ». Leurs pratiques communicationnelles ont attiré notre attention. C'est ce qui nous a donné le goût, d'observer ces usages pour décrire leurs choix linguistiques et stratégies interactionnelles liés à la langue du Cyberespace.

« L'observation pure et naïve n'existe pas en sciences sociales et humaines, les observations du chercheurs sont structurées par ce qu'il cherche, par sa problématique... plus largement par son expérience. Ici comme ailleurs, la compétence du chercheurs consiste à observer ce à quoi il n'était pas préparé et d'être en mesure de produire des données qui l'obligeront à modifier ses propres hypothèses » (Héas, Poutrain, 2003 : 5).

1.1 Choix de la méthode

Il s'agit d'une enquête Sociolinguistique Interactionnelle Ethnographique appuyée par une méthode purement quantitative statistique, en vue de décrire, d'expliquer et de prédire des phénomènes langagiers, car dans notre recherche nous allons énumérer le nombre de langues utilisées, la multitude de nouvelles formes de pratiques langagières existantes sur le corpus, Ainsi : les choix linguistiques, les formes abrégatives, les variations graphiques...etc.

La méthodologie est un ensemble de règles et de démarches adoptées pour conduire une recherche.

Synon. *Méthode*. « Plus j'ai acquis d'expérience et plus j'ai reconnu que la passion pour la vérité vaut mieux que les plus savantes méthodologies pour étudier les questions historiques (SOREL, *Réflex. violence*, 1908, p.68).

1.2 Choix du public

Notre terrain d'étude a été choisi en fonction des objectifs qu'on s'est fixés, c'est-à-dire : Repérage des lieux de discussion dont il s'agit d'un groupe de jeunes universitaires issues d'un réseau social « Facebook » le nom du groupe « Sciences du langage » identifie parallèlement le statut professionnel des étudiants.

Nous avons opté pour un échantillonnage représenté, par « des publications » traitant des sujets diverses qui sont partagées par les Clavardeurs du Groupe S.L.G. Nous avons choisi ce type d'échantillonnage, car nous sommes face à un comportement langagier à la fois collectif à travers le partage ou la diffusion des publications, représentant des sujets de discussions, et individuel pour les commentaires postés par chacun des participants dans un rythme chronologique varié (Synchrone ou asynchrone).

Par ailleurs, le Groupe a été conçu pour coopérer et partager des informations en collaboration, c'est ce qui nous a conviés à transcrire afin de décrire les comportements et les interactions verbales de ce groupe.

Les interactions se font sur le réseau social « Facebook », groupe sciences du langage. Ce groupe a été conçu en 2014/2015 pour des étudiants universitaires âgés majoritairement entre 20 à 28 ans.

2. L'enquête

Notre type d'enquête, des faits langagiers, usages, est de type (Microsociolinguistique) qui concerne, l'Ethnographie de la communication : il est question donc d'étudier en profondeur des pratiques langagières communicatives ; socioculturelles et langagières d'un groupe de personnes unies.

Dans notre enquête, nous sommes passées, par trois types d'observations

1-Observation persistante (balayage)

2-Observation participante (directe) : Nous participons pendant une longue période à la vie quotidienne et aux interactions d'un groupe de personnes. Le but est d'étudier la communication au sein d'une communauté en ligne afin de comprendre les rouages et les obstacles de la diversité linguistique.

3-Et enfin nous avons l'observation descriptive.

Ces observations nous ont permis de décrire et d'informer sur les thèmes ouverts, discutés, lors des échanges communicationnels des Clavardeurs du groupe de Sciences du langage.

2.1 Description de l'interface du groupe



Notre enquête a été menée sur un échantillon aléatoire de 164 membres. Ce groupe qui se trouve à l'intérieur du réseau social Facebook, a été conçu sans l'élaboration d'une charte. Les créateurs du groupe n'ont précisé aucune règle de comportement communicationnel. Ce qui a donné lieu à de nombreuses diversités socio-langagières, socioculturelles parfois même socioprofessionnelles.

2.1.1 Les sources de variation linguistique au niveau

-Sexe

Tableau n° 1 : Identification de l'identité des Clavardeurs

Sexe	Nombre	Pourcentage
Masculin	40	24%
Féminin	124	76%
Total	164	100%

La
maj

orité des clavardeurs sont de sexe féminin, donc les thèmes discutés sur la page du groupe touchent beaucoup plus à l'actualité féminine. Par

exemple, les caractéristiques de la femme algérienne (Mode – Gastronomie- les Vacances – période d’été...etc.)

Ce groupe qui se trouve à l’intérieur du réseau social constitue ainsi le lieu de détermination ou construction de, l’identité étudiante, qui doit être prise en compte dans la diversité sociolinguistique interactionnelle.

- Origine sociale et géographique

L’identité sociale et géographique sont multiples, il nous ait donc difficile d’identifier l’identité sociale de chaque clavardeur. Ainsi que de localiser l’origine géographique de chacun d’eux. Car la majorité des profils de ces derniers sont personnalisés (non-identifiables).

L’hétérogénéité du groupe au niveau de l’identité sociale et géographique est l’une des résultats de la diversité linguistique. Comme nous l’explique J.Gumperz dans l’étude de la sociolinguistique interactionnelle, que le rôle primordial des interactions dans l’analyse linguistique est de pouvoir expliquer l’influence réciproque entre les phénomènes linguistiques et sociaux.

2.1.2 Les contextes d’utilisation :

Le groupe Sciences du langage est créé, dans le but de pouvoir partager coopérer des informations concernant, les études de Master S.L.G à l’université d’El teref. Dans lequel ils agissent et interagissent simultanément entre eux. Par ailleurs, ce groupe est conçu pour faciliter l’interaction communicative entre étudiants. Qui est l’une des stratégies interactionnelles dont en parle J.Gumperz : dans ce cas on est face à deux compétences complémentaires, une communicative et l’autre linguistique, qui nous aident particulièrement à déterminer la façon dont le locuteur inter (agit)

Enfin, ce groupe permet aux étudiants de communiquer et d’entretenir des conversations qui éveillent et attirent l’intention entre Clavardeurs. Dans des sujets de discussion diverses qui peuvent être insérés dans des situations formelles ou informelles

-Thème discuté collaboration formelle

A ce niveau de discussion les Clavardeurs partagent des informations en relation avec leurs études, leurs spécialités, ce qui montre l’existence

d'une certaine orientation scolaire, professionnelle. Par exemple : la diffusion des messages envoyés par les enseignants en étant adepte du copier / coller, ce simple click facilite aux membres du groupe de partager ou d'informer sur un sujet dans le temps le plus proche possible sur la page du Groupe S.L.G. Aussi d'échanger des réflexions sur les cours ; voire les enseignements de façon générale, des échanges d'information pratiques souvent de dernière minute, quant aux horaires à la localisation des cours ou aux dates limites de retour des travaux ...etc. Ce type d'échange d'information semble contigu aux périodes d'examen ; on parlera donc d'échanges d'informations académiques plus fréquentes liés aux travaux universitaires de la spécialité désignée. C'est ce qui caractérise l'avantage de la création du groupe. Permettant aux Clavardeurs d'accéder aux informations souhaitées. Et aussi de marquer l'intensité de l'outil communicationnel et l'effet du soutien social.

-Thème discuté collaboration informelle

La création du groupe à l'intérieur du réseau social fonctionne ici, non pour créer de nouveaux points de contacts, il s'agit plutôt de relations déjà établies entre les Clavardeurs.

Des échanges autour des difficultés inhérentes à la vie quotidienne des étudiants. Qui relève beaucoup plus de l'assistance morale que l'entraide intellectuelle sur une mode détrompé accompagné des traits d'humours et de plaisanteries des participants du groupe S.L.G. Des discussions à propos des loisirs, des activités culturelles, des relations interpersonnelles, de la vie quotidienne. Partager des moments de souvenir (dans un café, amphi, restaurants...etc.) toujours en collaboration, en ligne, sur la page du groupe Sciences du langage.

Nous avons assisté aussi à des déclarations amicales entre Clavardeurs. Ainsi que des moments par rapport à la vie d'étudiant dans la résidence universitaire en tant que colocataire, ainsi la publication des blagues, critiques, clichés dans un contexte social d'étudiant universitaire. Aussi, partager des moments de fête islamique, religieuse (tel que le Ramadan, L'aïd,) des fêtes traditionnelles, nationales.

2.2 Analyse du corpus

A ce stade de recherche il s'agit d'analyser les usages des clavardeurs en insistant sur les phénomènes récurrents répétitifs.

Nous procédons par trois phases :

Dans une première phase le corpus est soumis à une lecture régulière, pour voir les phénomènes pertinents qui nous sautent aux yeux. Cette première approche certains chercheurs la qualifie entant qu'observation-balayage (Goodwin1989).

Dans une seconde phase, il s'agit d'une transcription orthographique, puisque on transcrit un langage écrit et non phonétique à partir d'un corpus qui contient 26 Publications (Sujets) pour 199 commentaires (énoncés).

Dans la troisième phase, nous allons décrire et analyser la manière dont les Clavardeurs communiquent entre eux en s'appuyant sur un échantillonnage largement représentatif des usages de « Cyberlangue », qui représente notre terrain d'enquête afin de valider la représentation du corpus final (qui n'est qu'un des échantillons), l'analyse interactionnelle des données se fonde sur des travaux préalables que nous menons sur des corpus identiques ou comparables (Atifi- Marccocia – Gumperz- Herring).

Pour atteindre notre objectif de recherche nous sommes passées par deux études complémentaires.

1-Etude de la variation langagière :

Nous avons choisi un point précis sur la variation qui est donc une variation morphologique toujours en fonction des objectifs de l'enquête ainsi que le sujet d'étude dans des conversations libres, spontanées en contexte

2-Etude des mixtes linguistiques :

Etudes des mélanges de langues (Code switching/mixing) dans le cadre des locuteurs bilingues, ou plurilingues pour un groupe de locuteurs dans le but de faire des analyses communicationnelles, sociolinguistiques ethnographiques.

Pour la méthodologie il s'agit de transcrire les productions langagières-mixtes en choisissant plusieurs variables linguistiques à observer sur un panel de la population.

2.3 Transcription du corpus

Il s'agit d'enregistrer les pratiques langagières, en avertissant les locuteurs en demandant leurs autorisations. La spontanéité est plus forte puisque le recueil des données (enregistrement) a été fait après des discussions courantes des clavardeurs, dans des conversations libres, spontanées. Que se soit dans des collaborations formelles ou informelles, tout en veillant sur l'anonymat des participants du groupe en s'appuyant sur la méthode empirique « des sigles », tantôt pour les noms ordinaires ou pseudonymes. Par exemple, pour préserver l'anonymat des cybernautes, nous avons pris la première et dernière lettre de chaque nom ou pseudonyme.

Nous avons également opté, beaucoup plus pour une transcription orthographique normée (littéralement). Puisque nous arrivons à identifier les différentes formes de morphèmes existant dans les commentaires et les messages. Les énoncés qui sont écrits en langue française en les gardes tel quel, même s'ils contiennent des erreurs, alors que les messages qui sont écrits en d'autres langues, seront transcrits littéralement en langues française.

Pour le passage d'une langue à une autre nous avons opté pour la traduction, tout en proposant un équivalent sémantique le plus proche possible du sens exprimé.

L'objectif de notre transcription est la lisibilité et la facilité pour accéder au contenu des conversations abordées par les Clavardeurs, car certains commentaires sont difficiles à lire et à déchiffrer (décoder). L'utilisation de plusieurs formes d'écriture rend la lecture plus difficile pour des personnes qui n'ont pas une grande connaissance des codes propres à cette nouvelle forme de communication (pratique langagière) connue sous l'appellation de Cyberlangue.

Pour répondre au critère de l'exhaustivité, il est souvent impossible de récolter l'ensemble des énoncés d'une langue ou l'ensemble des discours epilinguistiques à propos d'un thème. Pour cela dans la constitution d'un corpus, en restant le plus fidèle à l'objectif fixé, nous avons décidé de s'orienter vers une traduction littérale, pour des énoncés qui sont écrits dans une autres langue

que le français .Il s'agit donc d'un corpus écrit ; correspondant à des objectifs particuliers (analyse des interactions)

2.4. Difficultés rencontrées

Tout travail à caractère scientifique comporte toujours certaines difficultés et imperfections lors de sa rédaction. En ce qui nous concerne, nous pouvons relever quelques unes.

Nous étions également sans doute confrontés à des difficultés d'ordre méthodologique, par exemple pour la norme de transcription du corpus que nous devons adapter, aussi lors de la traduction des messages en arabe Classique et Dialectal, parfois il nous a été difficile de trouver un équivalent sémantiques aux différents énoncés.

Conclusion

Au cours de ce chapitre nous avons essayé de relater avec précision, les principales démarches méthodologiques suivies durant tout au long de notre travail d'investigation.

Nous allons maintenant passer à la présentation des résultats de notre étude à la discussion de ceux-ci.

Deuxième partie

Présentation des résultats de l'enquête

Premier chapitre

Description Des Choix Linguistiques

Introduction

Dans ce chapitre nous allons décrire et interpréter, les pratiques linguistiques opérés par les Clavardeurs dans cette communauté électronique. Ces derniers recouvrent des réalités multiples. Les Cybernautes du Groupe S.L.G sont exposés à des choix linguistiques multiples qui peuvent être utilisés, dans des situations de communication données. D'où ce mélange linguistique est la raison, de la création d'un nouveau code spécifique à eux.

1. Choix linguistiques

Commentaire

Ce travail est consacré aux choix des langues et à l'alternance codique sur le réseau social, Facebook, du groupe Sciences du langage. Ces aspects linguistiques représentent une forte présence sur la diaspora en ligne. Nous présentons ci-dessous les résultats accompagnés d'un taux de statique sur le choix et la répartition des langues opérées par les Clavardeurs du groupe Sciences du langage El-taref.

Nous notons d'abord que la grande majorité des messages sont en langue française ; très peu de messages sont en Alphabet arabe. Par contre, de nombreux messages (énoncés) sont écrits en Arabe algérien(Dérija) en utilisant

le clavier latin. Et enfin, d'autres messages beaucoup moins nombreux sont en Anglais.

Tableau n° 2 : Choix des langues des Clavardeurs : S.L.G El –Taref.

Choix linguistique	Collaboration formelle	Collaboration informelle	Pourcentage %
Langue Française	39 Enoncés	21 Enoncés	34%
Alternance codique : Français/ Arabe Derija	13 Enoncés	38 Enoncés	29%
Langue Arabe : Arabe latinisé Dérija	02 Enoncés	47 Enoncés	28%
Arabe Classique	/	28 Enoncés	6%
Langue Anglaise	01 Enoncés	05 Enoncés	3%

Interprétation des résultats

Dans les discussions formelles, la langue française est la plus utilisée par les Clavardeurs. C'est la langue, favorite, choisie par ces derniers. Afin

d'animer leur groupe et de se faire communiquer. Ce choix est fait de façon implicite par les Clavardeurs du groupe sans avoir besoin d'élaborer une charte, dans laquelle on prescrit une langue obligatoire à utiliser dans leurs communications.

La langue française a été la plus privilégiée, car elle représente la langue de leur profession, spécialité. Une langue dite prestigieuse fréquemment utilisée par ces Clavardeurs. Cependant, c'est le choix linguistique qui domine le plus dans les échanges communicationnels à l'intérieur de ce groupe.

1.1 Choix de langue en Français

Tableau n° 3 : Choix linguistique en langue française

Choix de langue	Extrait n° 1
<p>Sujet en Français</p> <p>Interaction en Français</p>	<p>il ya des livres pour lesquels on se demande pourquoi tant de tapages?en pensant encore a un effet de mode marketing et sans saveur , mais apres dès qu" on succombe on se dit qu'on a été bien bête de ne pas avoir la chance de les lire.... j'ai les 3 tomes (format pdf) , si ça vous intéresse; contactez moi !!</p> <p>MD :-1</p> <p>g pas su le faire puisk chui ac le tel. dés ke j m connecte ac le laptop je les partagerai ac un grand plaisir</p>

Interprétation des résultats

En dépit, de ce choix on ne peut jamais échapper à la langue Dérija , l'arabe dialectale, qui est la langue/ le dialecte de la majorité des diasporiques Maghrébines. Tel est le cas de notre analyse, elle représente la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. Dans notre contexte elle est généralement utilisée par les Clavardeurs du groupe, par exemple dans des discussions ludiques à finalité humoristique, publication des Blagues sur la page du groupe ; ainsi que lors des ouvertures et clôtures dans les actes de langages ritualisés (Vœux-salutation-prière...etc.). En alternant souvent avec la langue française, nous remarquons que ce dialecte Derija c'est forcément adapté au clavier latin. Par conséquent, nous parlons aujourd'hui d'un arabe latinisé, où la graphie de ce dialecte Derija est représentée par des lettres latines appartenant à la langue française.

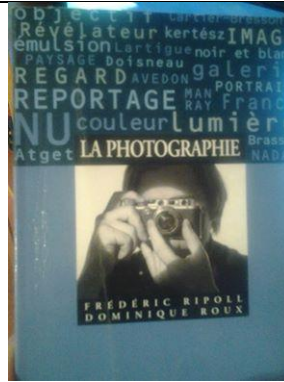
La Derija est un dialecte qui permet aux locuteurs, d'identifier leurs origines sociales ainsi que géographiques et culturelles. Elle se manifeste comme une compétence linguistique communicative assez présente dans la stratégie interactionnelle des Clavardeurs. J. Gumperz, nous développe la notion de stratégie interactionnelle en parlant de communication routine, tel que la Derija dans notre champ d'analyse.

Cette Stratégie est influencée par l'environnement et l'identité des interlocuteurs. Elle est usuellement pratiquée dans but de pouvoir communiquer, d'entretenir une conversation, de persuader, de s'argumenter ; nécessité de la conviction lors des débats...etc.

1.2 Choix de langue en Arabe algérien et en Français

Tableau n°4 : Choix linguistique en Arabe algérien et Français

Choix de Langue	Extrait n°2
<p>Sujet en Arabe algérien</p> <p>Interaction en Derija et en Français</p>	<p>Sujet n° 16</p> <p>SL : 1-</p>



SM :2- j'adooooorree émotiçône heart

SM: 2- min jebtih ada?

Littéralement : d'ou l'as-tu ramené

SL :1- ta3 papa ani bdit nakra fih

Littéralement : c'est à mon père je commence à le lire

SM :2- ki tji jibihhh m3ek j'en ai vraiment besoin de ça

Littéralement : quand tu viendras ramènes le avec toi

SL :1- ah oui kon nelgaw ndirou formation f la
photographie loool

Littéralement : Oui j'aimerai bien qu'on fasse une
formation en photographie laughin out loud (rire à
haute voix)

Interprétation des résultats

Selon notre analyse, on a une utilisation approximative des étudiants Clavardeurs entre Arabe algérien et alternance codique arabe Derija/français. De plus, nos résultats confirment certaines intuitions ou hypothèses, sur un recours permanent à l'alternance codique qui se manifeste dans notre corpus

sous plusieurs variétés, Bouhris et Al(2000) distinguent trois types d'alternance codique. (Book. Google DZ, Sociolinguistique les concepts de base) ¹⁶

1.3 Choix de langue Alternance Codique intraphrastique

Tableau n° 5 représentation de l'Alternance Codique intraphrastique

Choix de Langue	Extrait n°3
<p>Alternance Codique</p> <p>Intraphrastique</p>	<p>SL :1--</p> <p>bonjour mes amis, voilà le planning du rattrapages du 1er semestre.bon courage</p> <p>Commentaires</p> <p>BA :1- on a des cours pendant la matinée. SL :1-aucune idée mais je ne pense pas pcqu'ils ont rien dit....mdr</p> <p>SE :2- aucune idée je ne pense pas pcqu'ils ont rien dit ...mdr.</p> <p>SL :1- nchalh</p> <p>Littéralement : si dieu le veut</p> <p>FA :3- w on aura cours ou quoi !!!</p> <p>Littéralement : et on aura cours ou quoi !</p> <p>BA :4- Même question toujours et la réponse est encore inconnue.</p> <p>HN :5- il l'a bien embelit c du BOULOT</p> <p>SM :2- bon courage mes chers émoticône heart</p> <p>SL :1- bon courage narie</p>

Commentaire

¹⁶ (Book. Google DZ, Sociolinguistique les concepts de base) ¹⁶

Ici nous sommes face à une Alternance Codique d'ordre intraphrastique au début de la phrase, en alternant deux formes syntaxiques, de deux langues différentes qui sont l'arabe Dialectal et le Français. Cette utilisation d'alternance qui est, ici, d'ordre intraphrastique. Pointe deux fonctions importantes de ce mélange codique, l'arabe algérien qui favorise l'implication individuelle pour exprimer un avis ou des émotions ou une position quelconque, en faisant recours simultanément à la langue française pour faciliter certains actes langagiers.

1.4 Choix de langue Alternance Codique interphrastique :

Tableau n°6 : représentation de l'Alternance Codique interphrastique

Choix de Langue	Extrait n° 4
<p>Alternance Codique</p> <p>Interphrastique</p>	<p>Sujet n° 8</p> <p>RR :1-Mes sœurs vous me manquez zeh on a passé des beaux moments ensemble on a pleuré rigolé dansé joué. On a disputé. mais on s aime toujours on se tiens l une pour l autres comme si on est un seul corps je vous aime et à l année prochaine</p> <hr/> <p>NS :8- Dans ton discours t'as parlé presque de tt ske tu faisais avec tes copines c'est bien mais ske g remarqué t'as meme ps dis on a révisé ensemble mdr bayna le9raya hahhaha</p> <p>SM :2- si si on révisé ensemble 2 OU 3fois hhh</p> <p>RR :1-(SM) heh nhar li drabnek b3ine lool je rigole poupée</p> <p>Littéralement : oui le jour ou on t'a porté le mauvais œil</p> <p>SM :2- hhhhhhhhhhhh nn enti khatia hhh</p> <p>Littéralement : éclat de rire non ce n'est pas de ta faute</p> <p>C'est la seule chose qu'on ne fait pas ensemble si</p>

	<p>Nn manejhouch ghir nhalgou lol</p> <p>Littéralement : c'est la seules chose qu'on ne fait pas ensemble si non on ne réussit pas on fait que de parler lol « Laughin Out Loud » « Rire à haute voix »</p>
--	---

Commentaire

Ce tableau est le témoignage une forte présence d'Alternance Codique remplissant notre corpus. Ici nous témoignons une alternance de type interphrastique, ou phrastique. Cette forme de mélange codique est différente de la première car elle se présente au niveau d'unité plus longue, dans un fragment de discours plus long lors des interactions. Les Clavardeurs s'échangent en Langues Française, en alternant au milieu de leurs phrases des mots en Arabe dialectal. Cette alternance se réalise tantôt au milieu des phrases, tantôt à la fin des échanges.

1.5 Choix de langue Alternance Codique extraphrastique

Tableau n°6 : représentation d'Alternance Codique extraphrastique

Choix de langue	Extrait n°5
<p>Arabe Classique Arabe Dialectal Français</p>	<div data-bbox="845 1294 1189 1646" data-label="Image"> </div> <p>BA :1-</p> <p>Littéralement : Malgré qu'on a détesté l'école mais c'est le lieu dans lequel on a le plus rigolé !</p> <p>Commentaire :</p>

	<div data-bbox="970 194 1198 398" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="847 376 962 405">IS :2-Ouiiiii</p> <p data-bbox="847 504 1029 533">HB :3- wlh kayna</p> <p data-bbox="847 564 1334 629">Littéralement : Je te jure que c'est vrai « Mes respects »</p> <p data-bbox="847 663 1086 692">BA :1- Ajamais oublier</p> <p data-bbox="847 723 1106 752">3a :3- Oui Kayna menha</p> <p data-bbox="847 786 1157 815">Littéralement : Oui c'est vrai</p> <p data-bbox="847 846 1086 875">FE :4- bayna khlh hadi</p> <p data-bbox="847 909 1161 938">Littéralement : ça c'est claire</p> <p data-bbox="847 972 1007 1001">NE :5- saha adi</p> <p data-bbox="847 1032 1142 1061">Littéralement : c'est vrai ça</p> <p data-bbox="847 1095 1238 1124">PI :6- oui cha fowatna fiha sovonner</p> <p data-bbox="847 1158 1326 1187">Littéralement : On a passé tant de souvenir.</p>
--	--

Commentaire

Il s'agit dans ce cas d'une Alternance Codique effectuée à partir d'expression idiomatique ou encore proverbe. Ce mélange d'idiome se réalise par un sujet en Arabe Classique suivi d'un

message en Arabe Derija, en suite en Français et finit en Arabe dialectale. Nous pouvons rappeler que l'Alternance domine dans les échanges communicationnels des Clavardeurs, ces derniers n'hésite pas de faire appelle à plusieurs langues. Ce mélange est du à leurs statut professionnel, dispersion géographique. Cette alternance se réalise plus facilement avec une Clavier latin. Dans le but de créer, animer et consolider leur communauté numérique.

Interprétation des résultats

J.Gumperz(1989), définit l'alternance codique dans la conversation comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.

Aujourd'hui, la C.M.T semble faciliter la mixité des langues dans les forums de discussions. Sans nuire des problèmes d'intercompréhension mais plutôt de créer une langue dite véhiculaires au sein d'une diasporique en linge.

Comme le montre le dernier tableau, on a une préférence indéniable de la langue française pour les Clavardeurs de S.L.G, qui représente la première langue de leur choix linguistique. Paradoxalement, à la langue arabe classique qui est d'une très faible présence. Les clavardeurs ne font pas exception à cette règle pour communiquer sur la Toile. Le Français s'impose naturellement dans des collaborations ou discussions tantôt unilingues, tantôt bilingues. Par ailleurs, cette langue bénéficie de son statut élitiste associé aux Sciences, à la culture et à l'internet.

On a constaté, que l'Arabe Classique / standard est d'une très faible présence. Cet usage est fréquemment utilisé dans des sujets discutant de la religion. En outre, elle est généralement parlée et écrite par ces Clavardeurs pour intégrer dans leurs messages ou énoncés, « des Sourates de Coran » ou « Doua » dans le but d'appuyer leurs discours.

1.6 Choix de langue Arabe Classique

Tableau n° 7 : choix linguistique en Arabe Classique

Choix	Extrait n°6
--------------	--------------------

linguistique	
Arabe Classique	<p>Sujet n°22</p> <p>ML :-1</p> <p>اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد كما صليت على سيدنا إبراهيم وعلى آل سيدنا إبراهيم في العالمين إنك حميد مجيد وبارك على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد كما باركت على سيدنا إبراهيم وعلى آل سيدنا إبراهيم في العالمين إنك حميد مجيد</p> <p>Littéralement : Priez Dieu notre Seigneur محمد et Al Sidna Mamed a également prié le Sidna Abraham et Al Sidna Abraham dans les mondes que vous Hameed Majeed et bénir Sidna Mamed et Mohammed Al Sidna kma bénit Abraham Sidna et sur chaque Sidna Abraham dans les mondes que vous Hameed Majeed</p> <p>Commentaires des clavardeurs اللهم صل وسلم وبارك على سيدنا محمد عليه الصلاة والسلام-2:CT</p> <p>O Allah, bénisse et bénisse le prophète Mahomet et les bénédictions Alsla :tnemelarétil</p> <p style="text-align: right;">AJ :3-</p>

Commentaire

La langue Arabe Classique, sert à identifier l'identité de la communauté arabo-musulmane. Parfois les sites de prédictions islamiques facilitent ces usages même en l'absence de clavier Arabe. Il suffit donc aux Clavardeurs de faire du copier coller pour écrire en Arabe Classique.

1.7 Choix de langue en Anglais

Tableau n° 8 Choix linguistique en Anglais

Choix linguistique	Extrait n°7
Langue en Anglais	Sujet n°9 Your friendship make me joys (Ton amitié me fait joie)

Commentaire

Pour l'Anglais, comme le montre le tableau précédent, cette dernière se manifeste avec une très faible présence. En dépit, de son statut sur l'échelle mondiale de renommée en tant que langue internationale. Ici, elle se présente comme langue minorée au sein de cet échantillonnage.

Conclusion

L'interprétation des messages, conversations électroniques et des choix linguistiques, nous fait découvrir de nouveaux et nombreux procédés scripturaux appartenant au langage du cyberspace. Ces derniers se manifestent par des processus de simplifications, abréviations, variations linguistiques ...etc.

Deuxième Chapitre : Description des manifestations linguistiques et langagières

Introduction

Aujourd'hui, l'Algérien a tendance à utiliser plusieurs langues, à alterner, à mélanger, créer des mots nouveaux, faire des néologismes. Cette tendance linguistique est affectée, par les nouvelles technologies d'information et de la communication. L'Algérien adapte un nouveau langage, la Cyberlougha, qui rend le clavardeur algérien très créatif. En utilisant plusieurs procédés comme la variation linguistique, l'économie du langage, la néographie...etc. Tous ces procédés sont créés en situation de contact de langues, qui découlent majoritairement des situations d'alternance codique tel que français et Arabe Derija. Dans ce présent chapitre, nous allons présenter la norme orthographique établie par ces Clavardeurs, aussi décrire la dynamique des métissages parlés par la création lexicale et discursive. Nous allons également énumérer les procédés de variation graphique ainsi que ceux l'économie du langage. Ce chapitre va conclure avec une description du comportement communicatif des Clavardeurs du Groupe Sciences du langage à El-Taref.

1. La norme orthographique : Unilingue / Bilingue

Tableau n°9 : Illustration de la norme orthographique Unilingue

Norme orthographique	Extrait n°8
<p>Unilingue : Langue française</p>	<p>AM :1- a ajouté <u>5 photos</u> — avec SL j'ai pa arrivé à les publier directement sur le groupe.....bonne révision mes amis</p> <p>Commentaire</p> <p>AM :1- OUI</p> <p>AM :1- je vs en prie</p> <p>HR :2-Merci bien</p> <p>SL :3- merci!!!!!!!!!!!! bcp la belle</p> <p>AC :1- 2R1 ma chérie</p>

Commentaire

Dans le premier tableau les énoncés sont seulement en langue française. Le sujet discuté est en français ainsi que les messages suivis.

Tableau n° 10 : Illustration de la norme orthographique Bilingue

Norme orthographique	Extrait n°9
<p>Bilingue : Arabe Derija/ Français</p>	<p>:8- Dans ton discours t'as parlé presque de tt ske tu faisais avec tes copines c'est bien mais ske g remarqué t'as meme ps dis on a révisé ensemble mdr bayna le9raya hahaha</p>

	<p>SM :2- si si on révisé ensemble 2 OU 3fois hhh</p> <p>RR :1-(SM) heh nhar li drabnek b3ine lool je rigole poupée</p> <p>Littéralement : oui le jour ou on t'a porté le mauvais œil</p> <p>SM :2- hhhhhhhhhhhh nn enti khatia hhh</p> <p>Littéralement : éclat de rire non ce n'est pas de ta faute</p> <p>C'est la seule chose qu'on ne fait pas ensemble si Nn manejhouch ghir nhalgou lol</p> <p>Littéralement : c'est la seule chose qu'on ne fait pas ensemble si non on ne réussit pas on fait que de parler lol « Laughin Out Loud » « Rire à haute voix »</p>
--	---

Commentaire

Dans le second tableau les Clavardeurs utilisent deux variétés différentes mais complémentaires lors des échanges, et qui assurent dépendamment leur intercompréhension.

Interprétation des résultats

A l'intérieur de cette communauté virtuelle, caractérisée par un parler numérique. S'y incruste deux normes orthographiques différentes : D'abord Unilingue qui s'effectue en Langue Française, dans des situations souvent dites formelles. Ensuite, Bilingue pour l'Arabe Derija et Le Français qui s'alterne mutuellement dans des discussions dites informelles. Par ailleurs, ces normes orthographiques sont collectivement reconnues et adoptées par les Clavardeurs du groupe S.L.G

Cette observation est révélatrice d'une situation linguistique variée de bi-plurilinguisme, et parfois même d'une situation langagière diglossique entre l'Arabe Classique et la variété dialectale l'Arabe algérien.

Au sens de Labov(1972) « Une communauté de parole ne se caractérise pas forcément par des pratiques langagières identiques mais par le partage d'un ensemble de normes interactionnelles ; de comportements évaluatifs et de

schéma de variation). En d'autres termes, dans une communauté donnée les membres sont supposés de connaître les normes interactionnelles adaptées à la diasporique, et surtout de savoir évaluer ces normes et variations.

Ces normes orthographiques adaptées caractérisent les conditions d'existence à une communauté purement virtuelle (Baymn 1998 ; Erikson ; 1997 ; Kolloh el-Smith 1996).¹⁷

Ces normes orthographiques Unilingues/Bilingues, choisies par ces Clavardeurs, sont l'une des aspects linguistiques qui marquent le plus l'appartenance du groupe à la communauté virtuelle. Où la possibilité de construire ainsi de marquer leurs identités dans la communauté numérique. Par ailleurs, leur engagement d'avoir voulu adapter ces normes donne une importance à la dimension relationnelle lors des échanges. Ce qui explique l'engagement réciproque des Clavardeurs pendant leurs interactions.

Enfin, ces normes orthographiques permettent à chacun d'eux de reconnaître ce qui sonne juste de ce qui sonne faux...

Les choix linguistiques opérés par les Clavardeurs, ainsi que les normes orthographiques pratiquées, contribuent pleinement dans le partage des valeurs et des finalités du groupe. Ainsi dans l'émergence des conversations communes ou la durée des échanges. Ces normes orthographiques représentent un code commun des Clavardeurs du groupe S.L.G sur le réseau social Facebook.

Même entre spécialistes, la question de savoir ce que la caractérisation « bilingue » ou « plurilingue » veut dire ne fait pas l'unanimité. Pour certains, seul le produit d'une double (ou multiple) acquisition de la langue première et/ou une maîtrise parfaite (et parfaitement équilibrée) de deux langues mérite ce label. D'autres, et ils sont majoritaires, préfèrent une définition fonctionnelle du bilinguisme : est bilingue (plurilingue) tout individu qui pratique couramment deux (plusieurs) langues et est en mesure de passer sans difficulté majeure d'une langue à l'autre en cas de nécessité ; par contre, la distance entre les langues, du mode d'acquisition et du degré de symétrie entre les deux compétences peuvent varier de manière considérable (voir aussi Lüdi & Py, 2003 et déjà Oksaar, 1980).¹⁸

¹⁷ (Baymn 1998; Erikson; 1997; Kolloh el-Smith 1996).
(voir aussi Lüdi & Py, 2003³ et déjà Oksaar, 1980).¹⁸

2. La dynamique des métissages parlés : Création lexicale et discursive

1. La Néographie

Interprétation des résultats

Selon nos observations systématiques, régulières des pratiques langagières opérés pas les Clavardeurs de S.L.G El-taref nous disons ceci :

D'emblée l'impact des nouvelles technologies de l'information et de la communication, en outre la situation sociolinguistique complexe entre variation culturelle, socioprofessionnelle et beaucoup plus linguistique. Tous cela sont à la raison d'un mélange codique impressionnant.

Cette diversité incite vivement ces jeunes Clavardeurs à la créativité et productivité lexicale. Qui s'inscrit du coté de l'innovation des mots, Où parfois cette dynamique des métissages parlés est dur à identifier, pour des personnes qui sont loin de connaitre ce phénomène de néologisme, dans le monde virtuelle de ces Cybernautes.

Ce Cyberlangage se manifeste dans une dynamique évolutive, qui constitue un champ privilégié d'exploration et de fonctionnement sémantique en dehors toute syntaxe. Bien que cette communauté virtuelle est considérée comme une, lien par excellence, d'hétérogénéité et créativité lexicale. Uniquement pour

répondre à leurs besoins d'intercompréhension communicationnelle entre Humain-Humain.

Selon Z. Bencherif, « les formes langagières sont souvent des solutions graphiques et iconiques fonctionnent hors syntaxe et qui, loin d'entraver le bon fonctionnement des échanges, en favorise la créativité ». Si bien que, comme nous les montrent les exemples ci-après et l'explication donnée par Z. Bencherif sur le néo-codage, où dans un même énoncé on y trouve deux trois langues utilisées de manière alternée. Parfois même accompagnées de procédés à la fois graphique et visuel comme l'insertion des émoticônes (les Binettes).

Tableau n° 11 : représentation du Néo-codage

Forme non Standard	Forme Standard
blonda	Blonde
babayontte	Brune
tbronzina	On a bronzé
ztm	Je t'aime
moi authiiii	Moi aussi
tbronziti	Tu as bronzé
babayati	Mes brunes
neclachi	Je te clash
ykorijhoum	Il les corrige

Commentaire :

Il est cependant indéniable, en dépit des efforts académiciens, le Français est affecté par les langues de notre pays et qui s’alterne majoritairement avec l’arabe et particulièrement nous parlons d’une variété de l’arabe dont il s’agit de Derija. L’acquisition du système phonétique phonologique est radicalement différente de celui de notre langue naturelle certe. Mais ce mélange entre c’est deux langues ne s’empêche pas de se manifester, ainsi de se créer dans le parler des Clavardeurs. Afin de répondre à leurs insuffisances linguistiques. Dans certains cas cette extension de néo-codage ou néographie phonétisante et ou morphologique, représentant pour eux un jeu de mot. « NÉOGRAPHIE PHONÉTISANTE – NEOGRAFIE La néographie phonétisante désigne, en français, les nouvelles graphies qui sont supposées être plus proches du phonétisme (Anis, 2006) »¹⁹. Voici l’exemple suivant :

Extrait n° 10 : Néo-codage



Au niveau des deux expressions, nous sommes face à plusieurs variétés. D’abord nous reconnaissons la propriété évidente du dialecte algérien, avec une graphie du système phonétique Arabe. Comme nous avons, également une autre variété linguistique différente représentant la langue française mais qui est insérée dans un système graphique arabophone, ce qui est marrant, amusant pour

¹⁹ A. NÉOGRAPHIE PHONÉTISANTE – NEOGRAFIE La néographie phonétisante désigne, en français, les nouvelles graphies qui sont supposées être plus proches du phonétisme (Anis, 2006). À titre d’exemple, mentionnons : 11 Jujudu59 > jsui 1 mec (je suis jsui) 15 Ch0upy > 13 ba wé jcompren mé en meme tem il é monopolizé par les gay (je comprends jcompren, mais mé, temps tem, est é, monopolizé monopolizé) 157 Socrate_le-boss > Jenn> ah ok kecek tes arové (qu’est-ce que kecek, tu estes)/ JAN LAZAR * À PROPOS DE L’ÉQUIVALENCE TERMINOLOGIQUE DANS LE DISCOURS ÉLECTRONIQUE MÉDIÉ

ces Clavardeurs. Ce jeu de mot ou disons encore mieux, cette néographie ce fait généralement au niveau morphologique et phonologique des mots.

Nous avons trouvé un autre exemple du même cas que l'extrait précédent :

Extrait n° : 11 : Néographie



Dans ces deux cas, l'attitude communément adoptée vis-à-vis de la prononciation et l'orthographe. Par ailleurs, la prononciation classique elle-même est influencée par le dialecte, comme langue de communication courante, fait elle-même appelle à des mots en Français avec une graphie arabophone. Qui sont très différentes du point de vue de leur phonétisme. Dans ce mécanisme de néo-codage il convient de dire, qu'il y a d'autres aspects qui rentrent en jeu tel que, la syntaxe entre l'oral et l'écrit puisque il s'agit dans ce cas de caractéristique de l'oralité des écrits médiatisés par ordinateur. Certains écrits numériques adoptent un style oral qui tisse un rapport particulier entre les écrits numériques par ordinateurs et la communication orale. Qui nous parait très important en raison des fonctions communicatives.

Tout comme l'intonation qui fait partie de ce mécanisme communicative qui peut être marquée dans un mode verbale ou non-verbale. Car on assiste à un changement articulatoire, au niveau des phonèmes, qui sont traduits dans un code graphique par des fausses orthographes au niveau graphique. Dans le but d'obtenir un nouvel aspect

stylistique. (Symboles graphiques et intonation dans la phrase Française présentée au XII Congrès international de linguistique et philosophie Roman Bucarest²⁰).

3. Economie du langage

Est une caractéristique de la communication électronique scripturale, qui sert à sélectionner et réduire les graphies des mots. Dans le but de dire vite dans un temps court

3.1 Les squelettes consonantiques

Un squelette consonantique correspond à l'abréviation d'un mot commun charpenté quasi exclusivement autour de ses consonnes. Les clavardeurs enlève donc toute voyelle existante à l'intérieur d'un mot qui sont jugées parfois de redondantes, c'est ce qui nous à mener à classer cette forme langagière dans l'économie de langage, qui caractérise, la cyberlangue, pratiquée par les Clavardeurs.

Tableau n° 12 : représentation graphique des Squelettes consonantiques

Economie de la langue	Forme non Standard	Forme Standard	Occurrence
Squelettes consonantiques	bcp	Beaucoup	
	mdr	Mort de rire	
	mm	Même	
	bn	Bon	

(Symboles graphiques et intonation dans la phrase Française présentée au XII Congrès international de linguistique et philosophie Roman Bucarest ²⁰/ Ouvrage phonétique et phonologie, langue Française Jacques Filliolet. Larousse.

	vs	Vous	19
	msg	Message	
	nchlh	Si dieu le veut	
	ZTM	Je t'aime	
	wch	Quoi	
	hnglk	Je te dis	
	klh	C'est bon	
	brk	C'est tout	
	tjr	Toujours	
	tt	Tout	
	cv	Ça va	
	Nn	Non	

	Jspr	J'espère	
	tkt	Ne t'inquiète pas	
	ps	Pas	

3.2 Les Paralogogrammes

J. Anis (2006) définit le paralogogramme comme un mot qui est réduit à l'initiale et qui est utilisé pour remplacer des syntagmes prépositionnels ou même des énoncés entiers ritualisés dans le contexte du discours électronique médié. (J. Lazar).

Tableau n° 13: représentation graphique des Paralogogrammes

Economie de la Langue	Forme non Standard	Forme Standard	Occurrence
Les Paralogogrammes	Ossi	Aussi	13
	Beaté	Beauté	
	Dés ke	Dès que	
	ske	Est-ce que	
	ske	Ce que	
	Che po koi	Je ne sais pas quoi	
	Mm ps	Même pas	
	Stp	S'il te plait	
	Chui ac	Je suis avec	

	Ac	Avec	
	Pacequ'il	Parce qu'il	
	mdr	Mort de rire	
	lol	Laughin Out Loud (Rire à haute voix).	

3.3 Les syllabogrammes

Commentaire

Étant donné que les discussions tchatées se déroulent dans une extrême rapidité, les Clavardeurs doivent taper leurs messages le plus vite possible. En conséquence ils se servent souvent des syllabogrammes, dans le discours électronique médié, Il s'agit de valeurs phonétiques de certaines lettres en remplaçant ainsi le mot entier par un seul graphème. Les Clavardeurs emploient ce procédé graphique, dans trois langues. Il s'agit donc du Français, Arabe Derija et l'Anglais.

Tableau n°14 : représentation graphique des Syllabogrammes.

Economie de la	Forme non	Forme	Occurrence
Langue	Standard	Standard	

Les Sylabogrammes	y	You	
	f	Dans	
	w	Et	
	c	C'est	
	g	J'ai	
	m	Me	

3.4 La simplification par troncation

Tableau n°15 : représentation de la simplification par Troncation.

Economie de La langue	Forme Standard	Forme non Standard	Occurrence
La Simplification Par troncation	la socio d'acc lux Corp didact statu	La sociolinguistique D'accord Luxe Corps Didactique Statut	06

Interprétation des résultats

Les échanges électroniques se caractérisent par une pluralité et une diversité de variantes, ces derniers tableaux servent à décrire des phénomènes assez remarquables, à l'intérieur de la communauté numérique des clavardeurs de S.L.G. Non seulement ils font appel aux contacts de langues, mais aussi à des formes abrégées diverses.

D'abord, nous citons les squelettes consonantiques qui représentent la forme d'abréviation la plus utilisée dans la cyberlangue/ cyberlougha des clavardeurs. Dans ce type d'abréviation, ils suppriment toute voyelle existante à l'intérieur des mots employés afin de dire vite dans un temps court. Ensuite, nous avons les para-logogrammes une autre forme d'abréviation assez employée par les Clavardeurs.

Ces deux premiers tableaux, qui se portent sur l'économie de la langue indiquent les dimensions pour lesquelles la présence de ces formes abrégées, affectent de façon significative la communication entre cybernautes. Des pratiques linguistiques qui semblent dominantes, particulièrement les squelettes consonantiques et les para-logogrammes. Néanmoins, un même para-logogramme peut avoir plusieurs significations ainsi : (ske) qui désigne (est-ce que) dans un contexte et (ce que) dans un autre. Ces formes visent deux fonctions à la fois, expressives et autres simplificatrices.

Pour les deux derniers tableaux, concernant la syllabogramme et la simplification par troncation sont également des formes abrégées les moins fréquentes dans la cyberlangue des Clavardeurs par rapport aux deux premières formes. Par ailleurs, dans cet aspect de pratique langagière nous décrivons un parlé écrit introduit dans un parler oral à l'intérieur des usages graphiques. Les Clavardeurs, vont ainsi tendre vers ce qu'il est le plus facile et pratique dans une nouvelle gestion de temps et d'espace. C'est-à-dire dans un mode synchrone ou asynchrone et dans un espace typiquement virtuel.

L'engouement des Clavardeurs pour la communication électronique, ainsi le recours aux différents types de pratiques scripturales, donne une dimension particulière à nos recherches en les intégrant profondément dans la réalité sociale. En effet, une grande partie de la population est susceptible de communiquer à l'aide de ces outils communicatifs qui s'instaurent progressivement dans un nouveau rapport d'écriture. J. Anis 2000 précise : « La communication sur les réseaux a donc créé ses propres caractéristiques : dépersonnalisations des signes graphiques, absence de repères physiques, chamboulement de la syntaxe, avec, malgré tout, le désir de s'exprimer avec sincérité et force. S'y ajoute à ces réalités « objectives », une dimension ludique et transgressive, et l'aspiration à une contre-culture fondée sur de nouveaux codes. » Analyse linguistique et sociopragmatique de l'écriture électronique : le cas des SMS tchaté. Fabien Liénard, page 266 la langue du cyberspace : de la diversité aux normes. ²¹

²¹ Analyse linguistique et sociopragmatique de l'écriture électronique : le cas des SMS tchaté. Fabien Liénard, page 266 la langue du cyberspace : de la diversité aux normes. ²¹

Enfin, ces procédés visent à simplifier la langue Française ainsi qu'Arabe ou autres. Son principe est intimement lié aux notions de la rapidité et exhaustivité. Tout comme ces formes langagières qui sont utilisées, permettent aux Clavardeurs de dévier vers un objectif précis : permettre une communication efficace grâce à l'utilisation du mot juste et/ ou plus court possible.

4. La variation graphique :

La variation est un phénomène naturel propre à toute langue, les réalisations langagières exprimant une expérience au monde en évolution constante, par des sujets différents appartenant à des environnements différents. Dans ce contexte langagier la variation se réalise dans le Cyberespace.

4.1 Les logogrammes

Les logogrammes raccourcissent les mots en remplaçant la graphie standard par des signes mathématiques.

Tableau n°16 : représentation de la variation graphique en logogramme

Economie de la Langue	Forme non Standard	Forme Standard	Occurrence
ta3	ta3	C'est à	25
m 3ek	m 3ek	Avec toi	
man9stch	man9stch	Je n'ai pas diminué	
7ay	7ay	Mon dieu	
3lia	3lia	De moi	
93adna	93adna	On est resté	
na9sou	na9sou	Diminuez	

ta3k	ta3k	A toi	
3oudt	3oudt	Je suis devenu(e)	
le3ds	le3ds	Les lentilles	
tebe3ti	tebe3ti	Tu envoies	
3laha	3laha	C'est pour ça	
na3rdouk	na3rdouk	On t'invite	
B1sur	B1sur	Bien sur	
9bl	9bl	Avant	
naraj3ou	naraj3ou	On devient	
ro7i	ro7i	Vas	
waaaa3333333333	waaaa3333333333	/ onomatopée	
2 jours	2 jours	Deux jours	
9ares	9ares	Citron	
maya3refnich	maya3refnich	Il ne me connaît pas	
2r1	2r1	De rien	
2m1	2m1	Demain	
3inik	3inik	Tes yeux	
2 ou 3 fois	2 ou 3 fois	Deux ou trois fois	

4.2 L'emprunt linguistique / formes métissées :

L'emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues (V. BILINGUISME), c'est-à-dire d'une manière générale toute les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlers différents. (Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage ; P177 Larousse) ²²

Tableau n°17 : représentation d'emprunt linguistique

Variation graphique	Forme non Standard	Forme Standard	Occurrence
Emprunt	bogossatiiii	Mes bogosses	
	authiiii	Aussi	

²² . (Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage ; P177 Larousse) ²²

Emprunts/	blonda	Blonde	08
Formes métissées	tbronzit	J'ai bronzé	
	tbronzina	On a bronzé	
	bronziti	Tu as bronzé	
	savonner	Souvenir	
	loveyoukoum	Je vous aime	

4.3 L'extension graphique

Ce procédé fait impérativement partie des variations graphiques utilisées par ces jeunes Clavardeurs. Il s'agit d'un étirement graphique d'une lettre ou plus dont l'objectif est de souligner le contenu émotif du message ou d'attirer l'attention sur le contenu du message. Ce procédé se produit généralement sur l'écran de l'ordinateur, dont le clavier permet la multiplication facile des lettres. Le procédé d'étirement graphique ou d'extension graphique est utilisé de la même manière dans plusieurs langues.

Tableau n° 18 : représentation des extensions graphiques

Variation graphique	Forme Non standard	Forme Standard	Occurrence
---------------------	--------------------	----------------	------------

Etirement Graphique	merciiii	Merci	<p style="text-align: center; font-size: 2em;">27</p>
	j'adooooorre	J'adore	
	nadhekkkkkk	Je rigole	
	Hhhhhhhhhhhh	Eclat de rire	
	mdrrrrrrrrrrrr	Mort de rire	
	bogosatiiii	Mes bogosses	
	waaaaa333333	Onomatopées	
	PFFFFFFF	Onomatopées	
	Mdrrrrrrrrrrr	Mort de rire	
	Moiiii	Moi	
	yayayaaaay	Onomatopées	
	authiiii	Aussi	
	Ouiiiii	Oui	
	louhiiii	Mon ame	
	Merrrrrciiii	Merci	
	Ammmeeneeee	Amen	
	Mabroooooook	Toutes mes félicitations	
	b5iiiiir	Heureux	
	mouuuut tiiiibalek	Je meurs Peut etre	
	neeeed	Besoin	
ouuuuuuuuuuf	Onomatopées		
nbattttttttt	Je passe la nuit		
je saiiiiis	Je sais		

	salaaaaaaaaam	Salut	
	mazaaaaaaaaaal	Pas encore	
	barkkkkkkkkk	C'est tout	

4.4 Contraction syntaxique

Tableau n° 19 : représentation graphique par contraction syntaxique.

Variation	Forme non	Forme	Occurrence
Graphique	Standard	Standard	
Contraction Syntaxique	ykourijihom neklachi	Il les corrige Je te clash	02

Interprétation des résultats

Notre interprétation s'appuie sur les principaux travaux réalisés par J. Anis 2000 (la communication électronique scripturale et formes langagières : chat / SMS). Selon, la réalisation de ses travaux la communication numérique scripturale embrasse des modes de la communication variés avec une écriture spécifique à l'intérieur d'un codage numérique véhiculé par des réseaux télématiques, tel est le cas de notre enquête.

D'emblée, cette alliance informatique et télématique a créé des mots-valises de variations graphiques différentes dans son principe collective et interindividuel, dans son fonctionnement. Pour être plus précis nous parlons du phénomène de la néographie. Dans cet ensemble, nous focalisons notre attention sur des variantes graphiques tel que : les logogrammes qui est la forme linguistique la plus utilisées dans leurs conversations. Une typographie très visible dans leurs pratiques représentant une langue du réseau qui est visiblement proche du ceyberlangage / cyberlougha. Nous remarquons également que ces logogrammes sont beaucoup plus utilisés dans l'Arabe dialectal / Derija, pour remplacer des phonèmes absents dans le clavier latin.

Ces logogrammes caractérisent une nouvelle variété de langue française ou arabe, brut, familier, socialisant, même affectif.

Ces caractéristiques des variations graphiques sont profondément marquées par l'effet de l'oralité sur l'écrit.

Dans les deux derniers tableaux, il s'agit d'emprunt de formes métissées entre le Français et l'Arabe dialectal. Nous parlons donc d'une bi-graphie et de contraction syntaxique de deux systèmes linguistiques différents ou le clavardeur utilise des récessions au niveau de la syntaxe des deux langues parler, s dans le but de diminuer économiser son langage.

Cette variation graphique entre, emprunt linguistique, contraction syntaxique ainsi que l'étirement et allongement sont en contradiction par rapport aux procédés abrégatifs. Dans ce cas nous constatons que l'espace de la C.M.T nous oblige dans certains cas de se retourner vers des procédés de réduction graphique et dans d'autres cas à une négociation linguistique, particulièrement nous parlons d'extension graphique.

Ces procédés sont des néographies qui s'opposent radicalement à la norme orthographique, mais qui se rencontrent dans un même axe d'intérêt d'être bref, expressif et original.

5. Gestion de la relation

Howard Reighnglod « les communautés virtuelles sont des regroupements socioculturelles qui émergent du réseau lorsqu'un nombre suffisant d'individus participant à ces discussions publiques pendant assez le temps en y mettant suffisamment de cœur pour que des réseaux de relation humaines se tissent au sein du cyberspace » 1993.

Ce passage, nous indique que la communauté virtuelle est une communauté instrumentée par un dispositif de discussion médiatisée par ordinateur, où plusieurs activités langagières se manifestent à l'aide de séance de Clavardage. Dont il s'agit d'un parlécrit métaphorique qui ne git que dans notre corps.

Nos observations lors des analyses des gestions de la relation des Clavardeurs du groupe S.L.G, nous mène à décrire un comportement communicatif familial. Pour mieux accentué les détails par rapport à la relation existante entre ces cybernautes, ces derniers ce sont majoritairement des étudiants issues d'une même résidence universitaire, lors de leurs échanges on observe une relation approximative puisque la plupart de leurs interactions se font dans une ambiance amicale.

Nos résultats tendent à montrer la gestion de relation des Clavardeurs à partir de plusieurs procédés :

5.1 Ouverture et Clôture des messages

Dans les interactions quotidiennes des Clavardeurs dans leur Cyberspace, les conversations, énoncés qui sont en position initiale dans les fils de discussions comportent généralement des salutations : « bonjour », « bonjours à tous », « salam », « salut ».

Par contre, les messages produits en réponse ne comportent généralement pas d'ouverture et de clôture. Cert, il est d'usage pour eux de saluer à l'ouverture d'une séquence mais non pas à chaque tour de parole. En revanche, ces salutations sont généralement utilisées dans des collaborations formelles.

Interprétation des résultats

Nous observons que les salutations sont généralisées car il s'agit dans la plupart du temps d'un sujet adressé au tout les membres du Groupe S.L.G, sur le réseau social Facebook . Les ouvertures et clôtures sont moins développées, et reprennent essentiellement le rituel interactionnel du groupe. Par conséquent, les salutations sont moins nombreuses par rapport aux clôtures.

Ces salutations renvoient au comportement « Chaleureux », l'étho, de la culture algérienne et aussi au reflet religieux.

Pour les termes adressés lors des échanges, il y a une préférence claire pour le tutoiement ainsi que l'utilisation des pseudonymes que le message soit en Arabe Derija ou en Français. Pour le tutoiement, cette utilisation ce fait par un choix linguistique, on peut y avoir un tutoiement en Français ou un calque d'Arabe Derija dans une expression ou message en Français. Et enfin on observe une forte présence pour l'utilisation des pseudonymes entre Chateurs.

Ces termes marquent l'existence d'une relation familière entre les Clavardeurs. En outre, des mots amicaux explicitent une relation émotionnelle très proche entre ces Clavardeurs, lors de leurs échanges conversationnels dans le cyberspace. Par exemple :

Chers camarades, mes amis, ma chérie, nous ma belle, merci ma belle, ma sœur, moi aussi 3zizti (moi aussi ma chère), a louhi(mon ame), merci hopti(merci mon amour) ...etc.

5.2 Procédés de politesse

Tableau n° 20 représentation des expressions amicales

Procédé de politesse	Forme standard
Chers camarade	Chers camarades
Mes amis	Mes amis

ma chérie	Ma chérie
merci yamti	Merci ma chérie
a lhob	Mon amour
Nous ma belle	/
merci hopti	Merci mon amour
merci ma belle	Merci ma belle
ma sœur	Ma sœur
moi aussi babayati	Moi aussi ma brune
3ziztii	Ma chère
haboubi	Mon amour

Tableau n° 14 : représentation des expressions amicales

5.2.1 Les Tours de parole

Interprétation des résultats

On rencontre souvent des problèmes de démêlage, ambiguïté lors des échanges conversationnels dans la communauté virtuelle. En revanche, dans notre cas d'analyse ; les tours de parole sont respectés de la même manière que dans une conversation orale.

Parfois un décalage de séquentialité est provoqué par le temps de délai entre l'écriture du message et l'affichage de ce dernier dans la fenêtre de visualisation.

Dans cet exemple précis : le Clavardeur était en train d'écrire une réponse à MC, mais MC a rédigé sa contribution en même temps qu'un autre Clavardeur



SB :3- Hhhhhh tnkt lbahi bahi

Littéralement : en t'inquiète pas celui qui est beau et beau

MC :1-Hhhhh

MC :1- 3inik lbahyiiiin ya3sel nta (SB) hopti

Littéralement : tes yeux sont beaux (SB) mon amour

KR : 6- yayayayayaaaaay swiya w yi3oudo yi3aytouli lbabayontte

Littéralement :il me reste quelque temps et on me surnome par babayontte

MC :1- Hhhhhhhhhhhh hâta chi ma3anach b7ar w tbronzina hala mala wachi

Littéralement : éclat de rire ce n'est pas grave on a pas de mer et on a bronzé bien sur

KR :6- hhhhhhhhhhhh et oui mahboula ztm émotiçône kiss émotiçône heart

Littéralement : éclat de rire et oui fofolle je t'aime

MC :1- Moi authiiiiiii

Littéralement : moi aussi

CC :7- Ana rani fedar hhhhhh rekchaaa sinn netna9b W nokhrj hhhhh

Littéralement : moi je suis à la maison éclat de rire cachée si non je me épingle et je sors eclat de rire

MC :1- Khir menha kol

Mais nous constatons que ce démêlage ne peut s'avérer complexe pour ces Clavardeurs. Ce démêlage de séquence est loin de nuire des problèmes de compréhension entre les Clavardeurs. Puisque, chaque Clavardeurs lors de sa connexion doit être tenté de comprendre les interventions, le sujet de discussion. Malgré les échanges sont pluriels le démêlage est loin d'être problématique pour ces Clavardeurs.

Par ailleurs, le comportement langagier de ces cybernautes, nous permet de percevoir, interpréter le comportement des membres lors de leurs interactions. Et de reconnaître la dimension relationnelle des échanges ainsi que l'engagement réciproque des Cybernaute.

Ce passage peut être illustré par, des extraits, lors des échanges conversationnels entre Clavardeurs. D'où leur comportement est très amicale, respectueux grâce aux procédés employés, en s'appuyant sur les travaux de Marccocia , Manifestation des règles de politesse : (évitement ; adoucissement ; représentation(cf. Marcoccia 2003). Ces manifestations langagières sont remarquées grace aux mots utilisés soit en langue Française ou dans leur langue de tous les jours : Arabe Derija ou alternance codique français/ Arabe Derija. En employant dans leurs graphies des procédés d'abréviation, étirement, néographie...etc.

Conclusion :

Notre travail d'investigation se réalise à partir d'une méthodologie quantitative, par laquelle nous sommes parvenues à des résultats fins, représentatifs de l'échantillonnage visé. Ce traitement quantitatif, s'appuie sur plusieurs observations. Que l'on a pour objectif, décrire les pratiques langagières, communicatives de ces membres du groupe à l'intérieur de cette communauté numérique.

Il semble bien que le choix linguistique de la langue française dans les conversations des étudiants Clavardeurs du Groupe S.L.G est la plus tchatée, bien qu'il soit évident, parfois cette langue sort de son cadre normatif, et subit de profondes modifications et changements graphiques. Tantôt, cette langue choisie par les Clavardeurs s'alterne avec d'autres langues du pays, et particulièrement l'arabe dialectal. Ce mélange codique répond aux besoins des chatteurs, dans le but de communiquer d'une manière plus rapide. Par conséquent cette Cyberlougha, écarte les Clavardeurs de la norme en faisant recours à de différentes stratégies linguistiques telles que : - La variation graphique par l'utilisation des logogrammes, l'emprunt (les formes métissées), les logogrammes, l'extension graphique, la contraction syntaxique. Ou l'économie du langage par l'emploi des procédés abrégatifs tels que : les squelettes consonantiques, les paralogogrammes, les syllabogrammes, la simplification par troncation.

Nous disons que tous ces procédés, toutes ces pratiques sont produits, en raison du mélange de l'oral sur l'écrit. Ces chatteurs, multiplie les procédés de formation des mots, dont il s'agit particulièrement de néographie, car ils accordent plus d'importance à la prononciation. La forme des mots imite

seulement sa prononciation, et de limite seulement aux lettres responsables de cette prononciation.

A partir de cette recherche nous réalisons, que le Cyberlangage ne se réduit pas qu'aux formes et pratiques langagières, ce succès fou de cyberlangue, cyberlougha engendre aujourd'hui de nombreuses pistes problématiques liées à la norme orthographique, ainsi qu'à la disparition des usages normés. Où la diversité est sans aucun doute l'un des moteurs du succès et du développement incroyable de ce nouveau parlé écrit. Les caractéristiques linguistiques du Cyberespace des Clavardeurs sont en effet hétérogènes. Elles permettent de décrire les stratégies scripturales développées par les Cybernautes, en situation de communication électronique. Au-delà, les conclusions paraissent bien plus ouvertes. En effet, les conversations rassemblées, ici, témoignent à la fois une grande diversité de nouvelles pratiques langagières, qui sont loin de respecter une certaine norme d'usage. A partir de-là nous nous demandons, si ce langage doit-il passé de la diversité à la norme ? Car aujourd'hui, il nous paraît presque évident que chaque claviériste est libre de communiquer comme il le désire.

Il aurait d'avantage été intéressant pour nous, de nous interroger sur les conséquences des enjeux internes, de ce Cyberlexique dans les normes des stratégies interactionnelles. Ceci fera peut être l'objet de travaux ultérieurs, si l'occasion nous en est donnée.

Webiographie :

1. Appel à la communication- colloque international « la Cyberlougha : plurilinguisme ; contact des langues et nouvelles formes d'expression linguistique au maghreb . Site.[www./tt.auf](http://www.tt.auf).
2. http://gerflint.fr/Base/Algerie21/abdeldjebar_atmane.pdf/ Bloomfield, F.Grosjean , Ludi et Py , D.Cost .
3. Ludi et Py 1986 ; 2003 ; Ludi, 1987 ; Grosjean 1987./
[/http://arld.ch/fileadmin/user_upload/Documents/ARLD/WWW/Editeurs/Logopedistes/Langages_pratiques/44-textes.pdf](http://arld.ch/fileadmin/user_upload/Documents/ARLD/WWW/Editeurs/Logopedistes/Langages_pratiques/44-textes.pdf)
4. Académie Algérienne arabe 1986-(H-C-L-A) Haut-Conseil-de la linguistique Algérienne.
5. Félicien MAMBUL Memoireonline : Etude de-communautés de pratique et mécanismes de partage des connaissances Via les réseaux Numériques. Par Félicien MAMBUL. Didac.free.fr/mail/.
6. Site web : la puissance du web communautaire.
7. Site web : Bibliothèque virtuelle –office Québécois de la langue Française. - la communauté sociolinguistique virtuelle ; les cas des pratiques scripturaux numériques synchrones et asynchrones mahoraise.
8. Sociolinguistique les concepts de base. Book. Google DZ

9. Lüdi & Py, 2003 et déjà Oksaar, 1980./

[/http://arld.ch/fileadmin/user_upload/Documents/ARLD/WWW/Editeurs/Logopedistes/Langages_pratiques/44-textes.pdf](http://arld.ch/fileadmin/user_upload/Documents/ARLD/WWW/Editeurs/Logopedistes/Langages_pratiques/44-textes.pdf)

10. Aurélia Djond-Cyberlangage , Autour des mots, édition Racine/

<https://books.google.dz/books?id=WqFur5Jcc6QC&pg=PA1&lpg=PA1&dq=aurélia+dejond+autour+des+mots>.

11. J.Anis Parlez-vous texto./ <http://stefanie.brandt.pagesperso-orange.fr/TextosArticle.pdf>

12. Hassan ATIFI et Michel MARCOCCIA (Université de Technologie de Troyes). <http://colloquelehavre2010.galilo.info/?p=335/>

13. Ibtissem Chachou, LA SITUATIONS SOCIOLINGUISTIQUE DE L'ALGERIE, Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre.

Bibliographie :

1. Fabien Liénard, Analyse linguistique et sociopragmatique de l'écriture électronique : le cas des SMS tchaté. Page 266 la langue du cyberspace : de la diversité aux normes.

2. Jacques Filliolet, Symboles graphiques et intonation dans la phrase Française présentée au XII Congrès international de linguistique et philosophie Roman Bucarest ¹/ Ouvrage phonétique et phonologie, langue Française Jacques Larousse.

3. Serge Proulux Sociologie et Société, vol.32.n°2.200 P.99-122.

4. Jeanine GERBAULT, La langue du cyberspace : de la diversité aux normes ; page, 1-4(Editeur) L'Harmattan.

5. Jeanine GERBAULT, La langue du cyberspace : de la diversité aux normes ; page 5-7 (Editeur) L'Harmattan.

6. Introduction à la linguistique française-Tome02- Syntaxe communication – poétique.

Thèse :

Sujet n°5

Je vous souhaite des bons vacances mes amis. Amusez

Commentaires

MD :1- bonnes vacances a vous aussi émoticône kiss

RB :2- bn vacs a tous et merci émoticône wink

AL :3- Merci bb à toi aussi

il ya des livres pour lesquels on se demande pourquoi tant de tapages? en pensant encore a un effet de mode marketing et sans saveur , mais apres dès qu" on succombe on se dit qu'on a été bien bête de ne pas avoir la chance de les lire.... j'ai les 3 tomes (format pdf) , si ça vous intéresse; contactez moi !!

MD :-1

g pas su le faire puisk chui ac le tel. dès ke j m connecte ac le laptop je les partagerai ac un grand plaisir

Sujet n° 6

SH : 1-salaaaaaaaaam 7atou planin ta3 ratrapage wala mazaaaaaaaaaal

Littéralement : Salut ils ont mis le planning des rattrapages ou pas encore

SL : 2- saha nouma a saloumails ont envoyé le planning avant les vacances

Littéralement : Bon réveil

LB : 3-Ça fait longtemps

Sujet n° 7

bonjour mes amis, voilà le planning du rattrapages du 1er semestre. bon courage

Sujet n° 8

RR :1-Mes sœurs vous me manquez zeh on a passé des beaux moments ensemble on a pleuré rigolé dansé joué. On a disputé. mais on s aime toujours on se tiens l une pour l autres comme si on est un seul corps je vous aime et à l année prochaine

SM :2-lov youkom khamjat malgré tt hhhh émoticône heart

Littéralement: je vous aime saltés malgré tout

SM :2- hhhhhh cmoi quand je chante et je dense

RR :3- Hhhhhhhh voilà



Littéralement : jet'aime ma sœur et tu me manques MA :4-

نحبك اختي و توحشتك

RR :3- Hata ana twahachtek khlah

Littéralement : Moi aussi tu me manques

MD :5-on s'est disputé c'est vrai ,mais on s'aime a fond ou non??

BQ :6- ma soeur nti nhabekk bezaff w3ziza ala galbi émoticône kiss

Littéralement : ma sœur toi je t'aime fort et je t'estime beaucoup

RR :1- Moi aussi babayati

RR :1- Oui (DM) trop même

CL : 7- 3ziiztii w haboubtii mouuut 3liha malgré sa3at tal3abli 3a l'morale kima b statu ada b li fiih nahii sera9a la neklachi..... CV haka!!!!

Littéralement: ma chérie et mon amour je l'adore malgré que des fois elle fait des choses qui me jouent sur le morale comme ce statut enlèves le tout de suite ou bien je te clash ça te vas comme ça

RR :1- Mdr émoticône like tiiiiii balek ma3raftech wllh

Littéralement : Morte de rire peut etre je ne l'ai pas reconnue je te jure

CL :7- Melaa hatchou. ...

Littéralement : alors ce n'est pas grave

RR :1- Mouahhhhhh chahhhh

Littéralement : bien fait

HK : les bons et les mauvais moments d'El teref me manque trop je vous aimez toutes

NS :8- Dans ton discours t'as parlé presque de tt ske tu faisais avec tes copines c'est bien mais ske g remarqué t'as meme ps dis on a révisé ensemble mdr bayna le9raya hahaha

SM :2- si si on révisé ensemble 2 OU 3fois hhh

RR :1-(SM) heh nhar li drabnek b3ine lool je rigole poupée

Littéralement : oui le jour ou on t'a porté le mauvais œil

SM :2- hhhhhhhhhhhh nn enti khatia hhh

Littéralement : éclat de rire non ce n'est pas de ta faute

C'est la seule chose qu'on ne fait pas ensemble si Nn manejhouch ghir nhalgou lol

Littéralement : c'est la seule chose qu'on ne fait pas ensemble si non on ne réussit pas on fait que de parler lol « Laughin Out Loud » « Rire à haute voix »

Inchlh afarik guyed salah lool rana hibet Arrahman

Littéralement : si dieu le veut groupe de guyed salah

I miss you girls mouaaaahhh

Littéralement : vous me manquez aussi les filles bisou

Miss you too

Littéralement : Tu me manques aussi

Sujet n°9

Your friendship make me joys (Ton amitié me fait joie)

1:CM-رمضان كريم حباب



CC :2- Kol 3am wentom bkhir

Littéralement: Que chaque année vous soyez dans le Bonheur

HK :3- ani mrida ana émotiçône unsure

Littéralement: moi je suis malade

MC :1- wess bik a louhi (HK)

Littéralement : qu'es- ce que t'as mon âme

HK :3-hani nekdeb brk beh mandir welou fedar Mdrrrrrrrrrrrrr

Littéralement : je mens seulement comme ça je ne fais rien à la maison

MC :1- hhhhhhhhh

SA :4-3aychek ramdankom mobarek

Littéralement: merci joyeux Ramadan

ZR :5- Ana ani tjr calme ma chérie nch koul 3am w anti bkhir

Littéralement : moi je suis toujours calme ma chérie si dieu le veut que vous soyez heureuse chaque an

RD :6-Saha ramdankom émoticône kiss

Littéralement : joyeux Ramadan

TN :7- kol 3am wenti b5iiiiir hobti wrabi yet9abel

Littéralement : mes meilleurs voeux pour une belle heureuse nouvelle année mon amour et que dieu nous le bénie

KH :8-saha ramdanik habibti émoticône wink

Littéralement: joyeux Ramadan ma chérie

CT :9- ramadane mubarak émoticône smile

Littéralement: joyeux Ramadan

NL :10- merci ma belle nchlh youdkhel 3lina b saha w lahna émoticône smile émoticône heart

Littéralement : merci ma belle si dieu le veut on passera un Ramadan avec Bonheur et santé

HZ :11- saha ramdanek ma fille

Littéralement : joyeux ramadan ma fille

KR :12- émoticône heart

Sujet n°10

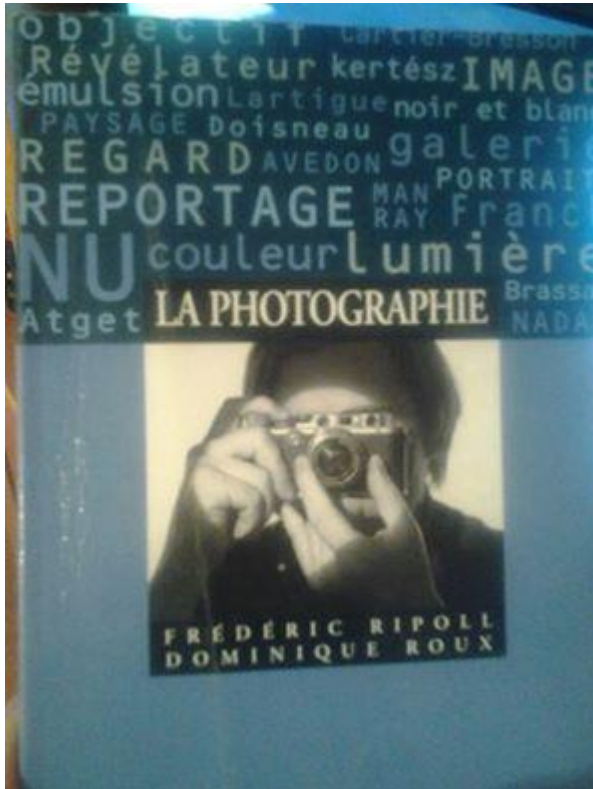
MC :1- 😊

LB :3- Pourquoi loubna ta boîte est bloquée, dis moi comment je peux les t'envoyer.

LL :4- bah sur facebook ! envois les moi par message stp .

Sujet n° 16

SL :1-



SM :2- j'adooooorree émoticône heart

SM :2- min jebtih ada?

Littéralement : d'ou l'as-tu ramené

SL :1- ta3 papa ani bdit nakra fih

Littéralement : c'est à mon père je commence à le lire

SM :2- ki tji jbihhh m3ek j'en ai vraiment besoin de ça

Littéralement : quand tu viendras ramènes le avec toi

SL :1- ah oui kon nelgaw ndirou formation f la photographie loool

Littéralement : Oui j'aimerais bien qu'on fasse une formation en photographie laughin out loud (rire à haute voix)

Sujet n° 16

SL :1-

bonjour mes amis, voilà le planning des rattrapages du 1er semestre. bon courage

*Planning des Rattrapages
du 1^{er} Semestre
Sciences du Langage*

DIMANCHE 05.04.2015	
13h00_14h30	PHONOLOGIE
15h00_16h30	DIDACTIQUE GÉNÉRALE
LUNDI 06.04.2015	
13h00_14h30	MÉTHODOLOGIE
15h00_16h30	LINGUISTIQUE DE CORPUS
MARDI 07.04.2015	
13h00_14h30	INITIATION A L'ANALYSE LINGUISTIQUE
15h00_16h30	MORPHOLOGIE
MERCREDI 08.04.2015	
13h00_14h30	PRAGMATIQUE
15h00_16h30	TICE
JEUDI 09.04.2015	
13h00_14h30	SOCIOLINGUISTIQUE

Le Responsable du Master
S. TACHERFIOUT

Commentaires

BA :1- on a des cours pendant la matinée.

SL :1- aucune idée mais je ne pense pas pcqu'ils ont rien dit....mdr

SE :2- aucune idée je ne pense pas pcqu'ils ont rien dit ...mdr.

SL :1- nchalh

Littéralement : si dieu le veut

FA :3- w on aura cours ou quoi !!!

Littéralement : et on aura cours ou quoi !

BA :4- Même question toujours et la réponse est encore inconnue.

HN :5- il l'a bien embelit c du BOULOT

SM :2- bon courage mes chers émoticône heart

SL :1- bon courage narie

Sujet n° 17

SH :1-

salaaaaaaaaam 7atou planin ta3 ratrapage wala mazaaaaaaaaal

Littéralement : Bonjour ils ont mis le planning de rattrapage ou bien pas encore
Commenter

SL :2- saha nouma a saloumails ont envoyé le planning avant les vacances

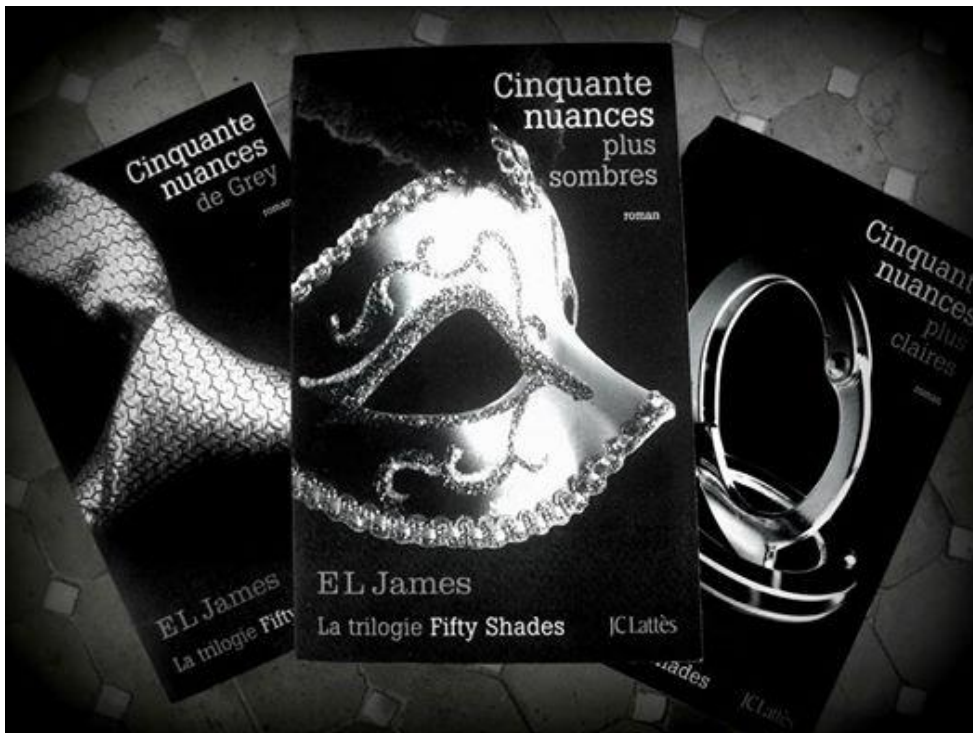
Littéralement : Bon reveil saloumails ont envoyé le planning avant les vacances

LB :3- Ça fait longtemps

Sujet n° 18

MD :1- à(SL)

il ya des livres pour lesquels on se demande pourquoi tant de tapages?en pensant encore a un effet de mode marketing et sans saveur , mais apres dès qu" on succombe on se dit qu'on a été bien bête de ne pas avoir la chance de les lire.... j'ai les 3 tomes (format pdf) , si ça vous intéresse; contactez moi !!



Commentaires

MD :1- g pas su le faire puisk chui ac le tel. dés ke j m connecte ac le laptop je les partagerai ac un grand plaisir

Sujet n° 19

SL :1-

Je vous souhaite des bons vacances mes amis. Amusez-vous bien d'accord.

Commentaires

MD :2- bonnes vacances a vous aussi émoticône kiss

RB :3- bn vacs a tous et merci émoticône wink

AL :4- Merci bb à toi aussi

Sujet n° 20

AM :1- a ajouté 5 photos — avec SL

j'ai pa arrivé à les publier directement sur le groupe.....bonne révision mes amis

	Méthodes		Approches communicatives
	Traditionnelles	Directes	
Choralité	<ul style="list-style-type: none"> • Exercices de lecture silencieuse • Exercices d'écriture • Traduction des textes • Exercices de compréhension en écriture 	<ul style="list-style-type: none"> • « Faire entendre » le langage • Apprendre à parler • Apprendre à écrire 	<ul style="list-style-type: none"> • Exercices de compréhension en lecture • Exercices de compréhension en écriture • Exercices de compréhension en écriture • Exercices de compréhension en écriture
Grammaire	<ul style="list-style-type: none"> • Grammaire explicite • Grammaire implicite • Grammaire descriptive • Grammaire prescriptive • Grammaire comparative • Grammaire contrastive 	<ul style="list-style-type: none"> • Grammaire explicite • Grammaire implicite • Grammaire descriptive • Grammaire prescriptive • Grammaire comparative • Grammaire contrastive 	<ul style="list-style-type: none"> • Grammaire explicite • Grammaire implicite • Grammaire descriptive • Grammaire prescriptive • Grammaire comparative • Grammaire contrastive
Lexique	<ul style="list-style-type: none"> • Lexique descriptif • Lexique prescriptif • Lexique contrastif • Lexique comparatif • Lexique contrastif 	<ul style="list-style-type: none"> • Lexique descriptif • Lexique prescriptif • Lexique contrastif • Lexique comparatif • Lexique contrastif 	<ul style="list-style-type: none"> • Lexique descriptif • Lexique prescriptif • Lexique contrastif • Lexique comparatif • Lexique contrastif
Orthographe	<ul style="list-style-type: none"> • Orthographe descriptive • Orthographe prescriptive • Orthographe contrastive • Orthographe comparative • Orthographe contrastive 	<ul style="list-style-type: none"> • Orthographe descriptive • Orthographe prescriptive • Orthographe contrastive • Orthographe comparative • Orthographe contrastive 	<ul style="list-style-type: none"> • Orthographe descriptive • Orthographe prescriptive • Orthographe contrastive • Orthographe comparative • Orthographe contrastive

Ref : Manuel

Traditionnelle		
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> • Etendre la culture générale (= culture littéraire). • Développer les facultés de raisonnement et d'analyse. 	<ul style="list-style-type: none"> • la • A • Fé
Contenus	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulaire : très riche, littéraire, toujours « soigné ». • Grammaire : normative ; progression « morpho-syntaxique » privilégiant les formes littéraires. • Thèmes : culturels (littéraires), moralisateurs. 	<ul style="list-style-type: none"> • V • G • 73 • des • stér
Matériel	<ul style="list-style-type: none"> • Textes d'auteurs suivis de questions • Leçons de grammaire suivies d'exercices écrits • Notes explicatives et mots du lexique traduits 	<ul style="list-style-type: none"> • Te • fins • Ta • suiv • -in • à val • illus
Techniques	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture • Explication des mots • Traduction • Exercices d'analyse et d'accord • Thème / version 	<ul style="list-style-type: none"> • On • de la • Exa • gram • Imq • phos
Techniques	<ul style="list-style-type: none"> • Exercices et d'accord. • Thème / version. 	

MANUEL

Méthodes		
Modèle	Directe	André-chau
général à l'analyse	<ul style="list-style-type: none"> • « Faire entendre » la langue • Ateliers oraux • Thèmes à parler. 	<ul style="list-style-type: none"> • l'écrit en à • écrit. • Apprendre par écrit.
soigné	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulaire : quotidien, courant. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulaire • courtes, bas • la • possibilité
normative privilégiant	<ul style="list-style-type: none"> • Grammaire : descriptive, positiviste. 	<ul style="list-style-type: none"> • Grammaire • structurale, à • progression • et la • facilité.
Thèmes	<ul style="list-style-type: none"> • Thèmes : descriptions de situations réelles. 	<ul style="list-style-type: none"> • Thèmes : vie • quotidienne
Textes suivis et notes	<ul style="list-style-type: none"> • Textes intégrés à des fins d'apprentissage • Tableaux grammaticaux suivis d'exercices écrits • « Images situationnelles » à valeur explicative illustrent les textes 	<ul style="list-style-type: none"> • Exercices • Exercices à • classe • classe de la • l'écrit en • correspond
On	<ul style="list-style-type: none"> • On montre les objets de la classe ou des images • Exercices d'analyse grammaticale, importance de la phonétique 	<ul style="list-style-type: none"> • Importance • de la classe : • - présentation • - démontstration • - explication • - exemples • - passage à l'écrit • - à l'oral

Audio-visuelles et multimédias		CM
<ul style="list-style-type: none"> • Tracer en situation comme un poète. • Apprendre ensuite à s'exprimer par écrit. 	<ul style="list-style-type: none"> • Contexte et les mots • Créer un contenu d'un écrit de fiction • Travail en situation 	
<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulaire : courtes, basé sur la fréquence et la visibilité. • Grammaire : abstractive, distributive, progressive basée sur la visibilité et la fertilité. • Thèmes : vie quotidienne des Français. 	<ul style="list-style-type: none"> • Grammaire : syntaxique, morphologique, sémantique • Thèmes : les usages de l'écriture 	
<ul style="list-style-type: none"> • Dialogues fabriqués • Exercices et exercices structurés • Filles fixes ou figures au tableau de lecture • Bandes enregistrées (correspondant aux films) 	<ul style="list-style-type: none"> • Documents d'origine • Textes : - courts - courts - courts - courts • Exercices 	
<ul style="list-style-type: none"> • L'écriture des documents de la classe : - présentations - interventions - échanges - échanges • Travail à l'école de la langue par rapport à l'écriture de la langue 	<ul style="list-style-type: none"> • Exercices • Activités • Exercices • Exercices 	

Approches communicatives		CM
<ul style="list-style-type: none"> • Choisir l'enseignement sur les bases de la motivation de l'apprenant. • Créer une compétence de communication en demandant la maîtrise d'un contenu, nombre d'actes de parole et de formes de langage. 	<ul style="list-style-type: none"> • Contexte et les mots • Créer un contenu d'un écrit de fiction • Travail en situation 	
<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulaire : se fonde sur la fréquence et la visibilité. • Grammaire : abstractive, distributive, progressive basée sur la visibilité et la fertilité. • Thèmes : les usages de l'écriture de la langue. 	<ul style="list-style-type: none"> • Grammaire : syntaxique, morphologique, sémantique • Thèmes : les usages de l'écriture 	
<ul style="list-style-type: none"> • Documents didactiques de type divers • Textes : - courts - courts - courts - courts • Exercices 	<ul style="list-style-type: none"> • Documents d'origine • Textes : - courts - courts - courts - courts • Exercices 	
<ul style="list-style-type: none"> • Exercices progressifs • Activités d'écriture (jeux de rôle, ...) • Exercices de rédaction • Exercices de rédaction 	<ul style="list-style-type: none"> • Exercices • Activités • Exercices • Exercices 	

Commentaire

AM :1- OUI

AM :1- je vs en prie

HR :2-Merci bien

SL :3- merci!!!!!!!!!!!! bcp la belle

AC :1- 2R1 ma chérie

Sujet n° 21

MC :1-Pffff !!

Littéralement : tu es une blonde ma chérie tu as bronzé

MC :1- Hhhhhhhhhhh y'a bnti wch hanglk dert 9ares necha w tmatem w l3sel nafe3 rabi

Littéralement: éclat de rire ma fille qu'es- ce tu veux que je te disj'ai mis du citron de la maizina du miel rien n'a marché

MC :1- (S) (M)chou ki yji lkhatra adi maya3refnich

Littéralement : (S) (M) quand il viendra il ne va pas me reconnaître

MC :1 Les filles choufou 2m1

MC :1



SB :3- Hhhhhh tnkt lbahi bahi

Littéralement : en t'inquiète pas celui qui est beau et beau

MC :1-Hhhhh

MC :1- 3inik lbahyiiiin ya3sel nta (SB) hopti

Littéralement : tes yeux sont beaux (SB) mon amour

KR : 6- yayayayayaaaaay swiya w yi3oudo yi3aytoui lbabayontte

Littéralement :il me reste quelque temps et on me surnome par babayontte

MC :1- Hhhhhhhhhhhhh hâta chi ma3anach b7ar w tbronzina hala mala wachi

Littéralement : éclat de rire ce n'est pas grave on a pas de mer et on a bronzé bien sur

KR :6- hhhhhhhhhhhhh et oui mahboula ztm émotiône kiss émotiône heart

Littéralement : éclat de rire et oui fofolle je t'aime

MC :1- Moi authiiiiiii

Littéralement : moi aussi

CC :7- Ana rani fedar hhhhhh rekchaaa sinn netna9b W nokhrj hhhhh

Littéralement : moi je suis à la maison éclat de rire cachée si non je me épingle et je sors eclat de rire

MC :1- Khir menha kol

Littéralement :

O Allah, bénisse et bénisse le prophète Muhammad, sa famille et ses
compagnons **اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ وَبَارِكْ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ**

SB :4- Sala allaho 3layhi w salama

Littéralement :

Prière -alih et de la paix

Littéralement :

Prière -alih et de la paix HB :5-عليه الصلاة والسلام

Littéralement :

Prière -alih et de la paix ID :6-عليه الصلاة والسلام

Prière -alih et de la paix LC :7-عليه الصلاة والسلام

AC :8- 3alayhi afdal salat w salem

Littéralement :

Prière -alih et de la paix

ND :9- Sala alhe 3alayhi waselm

Littéralement :

Prière -alih et de la paix

Littéralement : Priez Dieu et la paix sur le Prophète Muhammad , le Sceau des Prophètes et des Messagers

LA :10- اللهم صل و سلم على سيدنا محمد خاتم النبيين و المرسلين

Littéralement : Priez Dieu et la paix sur le Prophète Muhammad , le Sceau des Prophètes et des Messagers

Littéralement : Priez Dieu et la paix sur le Prophète Muhammad , le Sceau des Prophètes et des Messagers

Littéralement : Priez Dieu et la paix sur le Prophète Muhammad , le Sceau des Prophètes et des Messagers

AE :11- اللهم صل و سلم على سيدنا محمد عليه الصلاة والسلام

AS :12- اللهم صلي و سلم و بارك عليه

CE :13- صلى الله عليه وسلم

MM :14- Alih salat wasalam

Littéralement : Priez Dieu et la paix sur le Prophète Muhammad , le Sceau des Prophètes et des Messagers

Sujet n° 23

RA : Lyoum f taref waaaa33333

Littéralement : aujourd'hui à El-Taref



Littéralement : « Ou tu sors ? » , « Pardon je rentre tu m'as compris »

Commentaire :

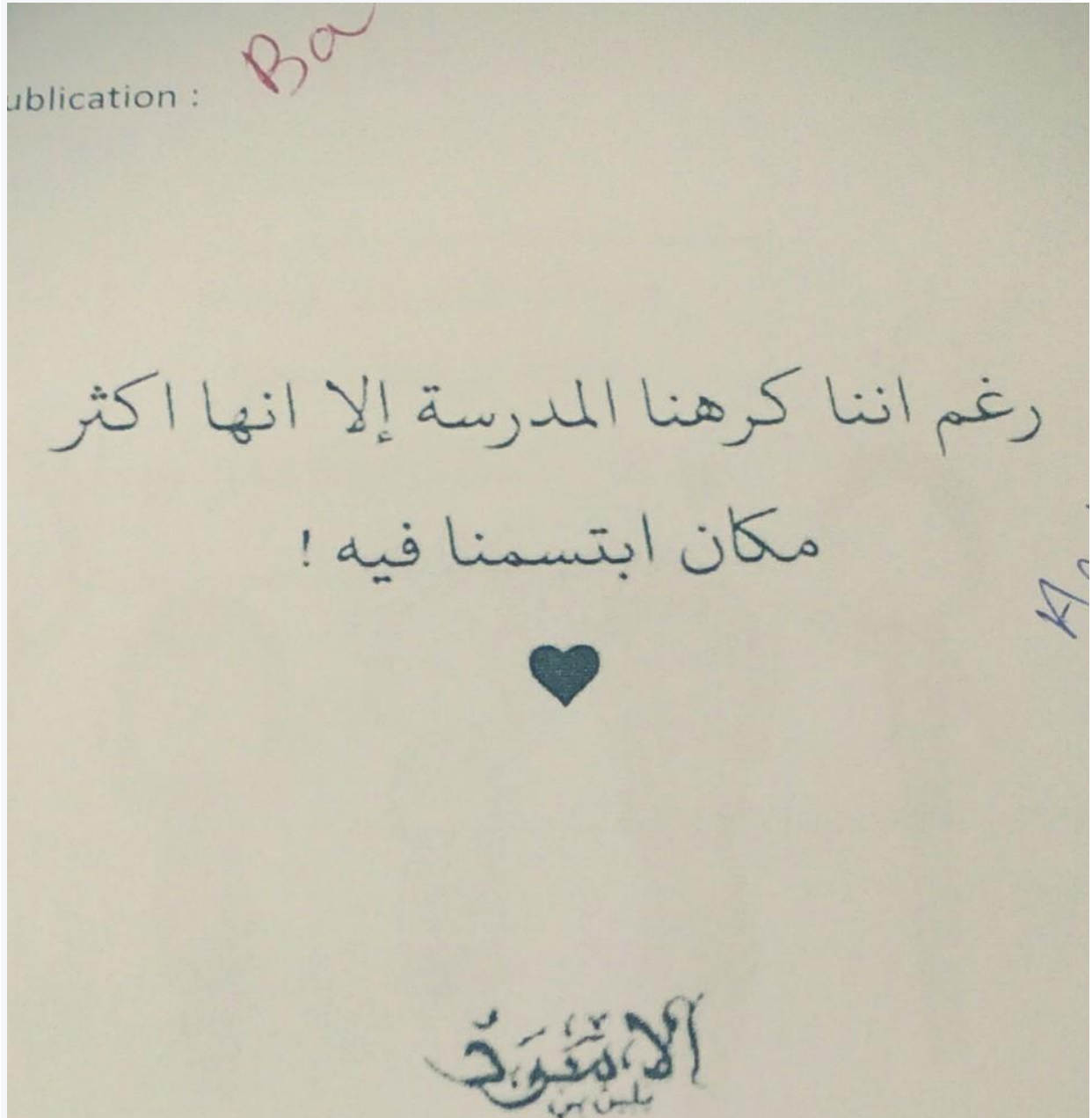
ER : 2- a souk10.000000 degré j croi !

ZA :3- XD matfakrinich faha

Littéralement : Smileys ne me le rappelle pas

Sujet n° 24

BA :1-



Littéralement : Malgré qu'on a détesté l'école mais c'est le lieu dans lequel on a le plus rigolé !

Commentaire :

IS :2-Ouiiiii

HB :3- wlh kayna

Littéralement : Je te jure que c'est vrai «Mes respects »

BA :1- Ajamais oublier.

3a :3- Oui Kayna menha

Littéralement : Oui c'est vrai.

FE :4- bayna khlh hadi

Littéralement : ça c'est claire.

NE :5- saha adi

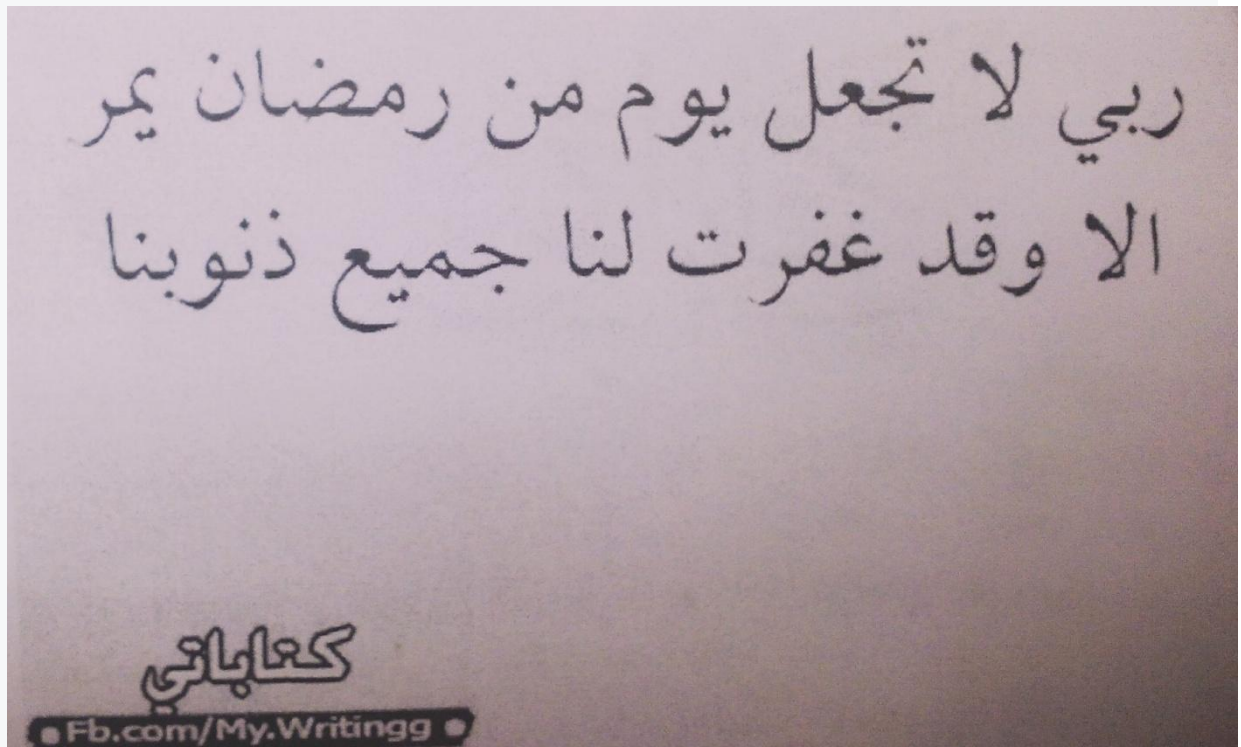
Littéralement : c'est vrai ça.

PI :6- oui cha fowatna fiha sovonner

Littéralement : On a passé tant de souvenir.

Sujet n° 25

FA :1-



Littéralement : Mon seigneur ne fais pas passer un jour de Ramadan avant nous avoir pardonné tous nos péchés

Commentaire :

ML :2- Merrrrrrrciiiiiii.saha ramdankoum

Littéralement : Merci joyeux Ramadan à vous tous

ZA :3- ammmeeeeeneee

NA :4- Ramdankom mabroook

Littéralement : Joyeux Ramadan

GS :5- merciiii ramdan Kariin a toi et a tss inchalah besaha w lehna

Littéralement : Merci joyeux ramadan à toi et à tous et si dieu le veut que vous le passiez avec bonheur et santé

HA :6-saha ramdank ossi beaté

Littéralement : Joyeux ramadan aussi beauté

AL :7- merciiii saha ramdankoum

Littéralement : merci joyeux ramadan à vous tous

SS :8-

Littéralement : Amen mon dieu

OM :9- Amine inchlh

Littéralement : Amen si dieu le veut

LE :10-

Littéralement : Amen seigneur du monde

TS :11-Aminee nchalh

Littérement : Amen si dieu le veut

TS : 11-

Littéralement : joyeux ramadan

AM : 12-

Dieu nous accorde la bénédiction et la bonté pas de perdu ou manquant

BD :13-Amine yarabi ramdankom mabrouk nchalah tsomoh bilhna

Littéralement : Amen mon dieu joyeux ramadan si dieu le veut vous le feter avec bonheur et santé

MA :14- Amine ramdankom mabrouk inshallah merci chetka

Littéralement : Amen joyeux ramadan si dieu le veut merci mon amie

LD :15-

Littéralement : joyeux ramadan que chaque an vous soyez en bonne santé

SD :16-saha ramdankom ou nchlh b saha w lhna

Littéralement : joyeux ramadan et si dieu le veut vous le fete avec une bonne santé et contentement

OS :17- saha ramdankom kol 3am wentom bkhir

Littéralement : joyeux ramadan à vous tous et que chaque an vous soyez dans le bonheur

Littéralement : Amen mon dieu joyeux ramadan si dieu le veut vous le feter avec bonheur et santé

